



香港公益金  
THE COMMUNITY CHEST

公益金傳愛心  
40 YEARS SERVING

百分百惠社群  
100 PERCENT GIVING

2011 | 2012

THE COMMUNITY CHEST CAMPAIGN YEAR REPORT

香港公益金籌募年報



# 目錄

# Contents

<b>1</b>	<b>籌募委員會主席 郭少明博士BBS太平紳士獻辭</b>	<b>Message from Dr Simon Kwok, BBS, JP Campaign Committee Chairman</b>
<b>3</b>	<b>籌募活動報告</b>	<b>Events Report</b>
<b>3</b>	賀禮捐公益	Celebrations for the Chest
<b>4</b>	「萬眾同心公益金」電視籌款節目	“Community for the Chest” Television Show
<b>11</b>	公益金中銀香港慈善高爾夫球賽	Community Chest BOCHK Charity Golf Day, The
<b>13</b>	公益慈善馬拉松	Community Chest Corporate Challenge Half Marathon, The
<b>15</b>	商業及僱員募捐計劃	Corporate and Employee Contribution Programme
<b>24</b>	公益金便服日	Dress Casual Day
<b>29</b>	賣旗日	Flag Day
<b>31</b>	一般捐款及特別籌款項目	General Donations and Special Events
<b>39</b>	環保為公益	Greening for the Chest
<b>42</b>	輕歌曼舞半島夜	Unchained Melodies at The Peninsula
<b>43</b>	百萬行	Walks for Millions
<b>49</b>	百萬名釀為公益 — 加州「一級酒莊」盛宴	Wine for Millions — A Celebration of Californian First Growths
<b>51</b>	<b>已收捐款賬表</b>	<b>Statement of Fund Received</b>
<b>52</b>	<b>籌募活動支出賬表</b>	<b>Statement of Campaign Expenditure</b>
<b>53</b>	<b>委員會</b>	<b>Committees</b>

---

## 籌募委員會主席郭少明博士BBS太平紳士獻辭

---



有賴全港市民的慷慨襄助，公益金於二零一一/二零一二年度再創佳績，透過舉辦三十多項活動，成功籌得善款超過港幣二億七千七百萬元。

本年度，無論是公益金的長青籌款活動，還是推陳出新的募捐節目，都帶來為數可觀的善款，為會員社會福利機構和受惠人士提供持續而穩定的財政支持。

此外，香港三間發鈔銀行——中國銀行（香港）有限公司、香港上海滙豐銀行有限公司，以及渣打銀行（香港）有限公司，慷慨捐贈一批相同號碼的全新港幣五百元及港幣一千元鈔票予公益金，推出「新鈔票公益珍藏套裝」作籌款用途，旋即廣受大眾歡迎。公益金衷心感謝三家銀行慷慨解囊，對社會發展的巨大貢獻。

多年來，公益金有賴永久基金收益支付行政費用，方得以將所有善款，不扣除營運或行政開支，全數撥予本地社會福利工作，提升服務質素。

捐贈者以成立永久基金，慶賀結婚周年、誕辰或緬懷生命中重要的人物。部分善長以其摯愛的名義成立永久基金，讓他們的美名流芳於世。

有些捐款人選擇將永久基金的年度收入，透過公益金直接回應本地社福需要。這些對社會發展作出的長遠投資，充分展現了捐贈者對香港未來無私的承擔；公益金將不負所託，竭盡所能確保善款用得其所。作為香港慈善捐款之首選，公益金珍視各界寄予的信任，致力與本港大眾緊密合作。

新的一年，公益金將面對更多挑戰與激烈競爭。然而，在廣大市民的熱切支持下，公益金將踏著信心的腳步，繼續匡扶弱勢，並期盼與會員社會福利機構、各善長仁翁、贊助者及合作夥伴攜手並肩，締造更美好的香港。



---

## Message from Dr Simon Kwok, BBS, JP, Campaign Committee Chairman

---

Thanks to the generosity and support of the community at large, the Chest has concluded another successful campaign year – raising more than HK\$277 million through over 30 fund-raising events organised during 2011/2012.

The Chest's annual flagship and on-going events contributed towards solid results during this campaign year, providing ongoing financial support for the Chest's member agencies and their beneficiaries.

In addition, Hong Kong's three note-issuing banks – Bank of China (Hong Kong) Limited, The Hong Kong and Shanghai Banking Corporation Limited and Standard Chartered Bank (Hong Kong) Limited – each donated new HK\$500 and HK\$1,000 banknotes with matching serial numbers for the Chest's "New Banknote Charity Collective Sets" fund-raising campaign. The Programme was well received by the public and the Chest highly appreciates the generous contributions of our three long-term partners in supporting the community.

Over the years, the Chest has relied on income derived from Endowment Funds to help defray our administrative expenses. This has allowed the Chest to allocate all donations to address increasing demand for high quality social welfare services, with no deductions for operational or administrative costs.

In fact, many donors choose to mark their marriage anniversaries or birthdays – or commemorate significant people in their lives – by establishing an Endowment Fund. Some donors have chosen to establish Endowment Funds in the names of their loved ones, preserving the memory of their generosity in perpetuity.

Donors may also wish to establish Endowment Funds with a more direct impact on the local community by channeling the annual income of the Fund to address local social needs together with the Chest. This continued investment in community wellbeing is a commitment to the future of Hong Kong; and the Chest will do its utmost to ensure that donations will be utilized in the most efficient and effective manner. As Hong Kong's charity of choice, the Chest enjoys a special relationship with the residents of our city – and cherishes the responsibility entrusted unto us by the community.

Looking ahead, the Chest anticipates another year of fierce challenges. However, with the support of the greater community, we are confident we can fulfill our mission to serve the underprivileged and make Hong Kong a better home for all members of our society. We look forward to working closely with our member social welfare agencies, donors, sponsors and partners to create a brighter future for Hong Kong.

## 賀禮捐公益

### Celebrations for the Chest

「賀禮捐公益」鼓勵市民將生辰、開業、新婚、周年紀念等喜慶日子所收到的賀禮轉為捐款送贈公益金，與有需要人士共享珍貴時刻的喜悅，為慶典增添意義。計劃自二零零一年推出至今，為提升本地社福服務水準不斷注入寶貴資源。

“Celebrations for the Chest” encourages the public to donate to the Chest in lieu of gifts for birthdays, opening of new offices or businesses, weddings, anniversaries, and other special events to share their happiness with the needy in Hong Kong, making the special occasions more meaningful. Since its inception in 2001, the programme has helped direct invaluable resources to strengthen local social welfare services.

**籌得款項**  
港幣\$8,498,874

**Amount Collected**  
HK\$8,498,874

#### 委員會

##### 聯席主席

何超瓊女士  
林李婉冰女士MH  
李麗娟GBS太平紳士

#### Committee

##### Co-Chairmen

Ms Pansy Ho  
Mrs Nina Lam, MH  
Ms Shelley Lee, GBS, JP

#### 活 動

**捐款港幣\$6,900,000**

何鴻燊博士九十歲壽辰之喜

#### Events

**Donation of HK\$6,900,000**

Dr Stanley Ho's 90th Birthday

**捐款港幣\$1,000,000**

永亨銀行七十五周年誌慶

**Donation of HK\$1,000,000**

Wing Hang Bank's 75th Anniversary

**捐款港幣\$200,000至**

**\$299,999**

周亦卿博士伉儷結婚五十周年

**Donation of HK\$200,000 -**

**HK\$299,999**

Dr & Mrs Chow Yei-ching's  
50th Wedding Anniversary



## 「萬眾同心公益金」電視籌款節目 “Community for the Chest” Television Show



公益金與電視廣播有限公司攜手製作的大型電視籌款節目——「萬眾同心公益金」於去年五月二十一日舉行。公益金董事、委員會成員聯同名人紅星攜手為觀眾獻上精彩表演，同時為公益金資助的本港社會福利服務籌集善款。

Jointly produced by The Community Chest and Television Broadcasts Limited, the annual flagship fund-raising programme “Community for the Chest” Television Show was held on 21 May 2011. The show appealed for donations from the public through a variety of dazzling performances by the Chest’s Board and Committee Members, social elites and celebrities, at the same time, raised much-needed funds for the various social welfare services subvented by the Chest.





## 舞動公益心 Dance for the Chest

「舞動公益心」是「萬眾同心公益金」電視籌款節目中的重頭節目，集合城中名人趙雅芝女士、本田由美子女士、金燕玲女士、郭少明博士BBS太平紳士及郭羅桂珍博士BBS、梁昌明先生及吳守基SBS太平紳士，聯同徐美琪女爵士，戮力展示精湛舞技共襄善舉，讓全場觀眾目不暇給。

"Dance for the Chest" is one of the major segments of "Community for the Chest" Television Show. Celebrity dancers including Ms Angie Chiu, Ms Yumi Honda, Ms Elaine Jin, Dr Simon Kwok, BBS, JP and Dr Eleanor Kwok, BBS; Mr Raymond Leung and Mr Ng Sau-kei, Wilfred, SBS, JP; as well as Dame Margaret Zee delighted the audience with their superb dancing talent.



---

## 「五月在巴黎」慈善時裝表演 “Paris in May” Charity Fashion Show

---

「五月在巴黎」慈善時裝表演於去年五月十七日假甫開業的唯港薈舉行。大會邀得樂基兒小姐首次為慈善時裝表演擔任形象設計總監，聯同本地著名時裝設計師張潔雯小姐親自為七位善長塑造全新形象，並精心為晚宴設計宣傳品及佈置場地。

The “Paris in May” Charity Fashion Show was held on 17 May 2011 at the brand new Hotel ICON. Joining hands with leading local fashion designer Ms Bonita Cheung, Ms Gaile Lai contributed her talent in fashion styling to create perfect images for seven generous donors, as well as designing promotion materials and venue decorations for the charity event.





---

## 同心划出公益金 Row for the Chest

---

在中國香港賽艇協會的支持下，一場別開生面的划艇比賽在白石角碼頭展開。一聲哨響，兩名公益金健將 – 董事黃永光先生與名譽副會長黎明先生BBS, MH乘著賽艇奮力划槳前進，將善款數額推上更高峰。

Supported by Hong Kong, China Rowing Association, an exciting rowing competition between two Chest supporters was staged at Pak Shek Kok Pier. At the sound of an air horn, Mr Daryl W K Ng, Board Member of the Chest and Vice Patron, Mr Leon Lai, BBS, MH, darted their rowing boats forward to bring in more funds for people in need.



---

## 輪流轉出公益心 Cycling for the Chest

---

車水馬龍的街道上，公益金董事胡文新先生踏著單車，走訪數位公益金董事和名譽副會長勸募。其後，他聯同洪松蔭先生、郭灝霆先生與及黃金寶先生再赴白石單車場進行繞圈賽。有賴香港體育學院和香港單車聯會的支持，本次活動一舉為公益金籌得為數可觀的善款。

In the busy streets of Hong Kong, Mr Thomas J Wu, Board Member of the Chest, rode his bicycle and visited several Chest Committee Members and Vice Patrons to appeal for their support. A cycle relay was also rolled out at the Whitehead Velodrome, together with Mr Hung Chung-yam, Mr Marco Ho-ting Kwok and Mr Wong Kam-po. Supported by Hong Kong Sports Institute and Hong Kong Cycling Association, the event helped raise a substantial amount.



---

## 名廚薈萃為公益之潮州篇 Renowned Chefs for the Chest—Chiu Chow Charity Dinner

---



另一重頭環節「名廚薈萃為公益」以潮州佳餚為主題，於去年四月二十七日假恒生銀行總行博愛堂舉行。是次饗宴喜獲香港潮州商會、佳寧娜集團、尚興潮州海鮮飯店及恒生銀行全力襄助，為支持公益金的善長獻上別具特色的懷舊潮式美食。席間舉行的慈善拍賣亦為公益金籌得可觀善款。

“Renowned Chefs for the Chest—Chiu Chow Charity Dinner” was held on 27 April 2011 at the Penthouse of Hang Seng Bank Headquarters. Supported by Hong Kong Chiu Chow Chamber of Commerce Limited, Carrianna Holdings Limited, Sheung Hing Chiu Chow Sea Food Restaurant and Hang Seng Bank, acclaimed chefs conquered donors’ palate with their exquisitely prepared Chiu Chow cuisine. A charity auction was held during the event, contributing additional funds to the Chest’s coffers.

---

## 名廚薈萃為公益之慈「膳」星級宴 Renowned Chefs for the Chest—Celebrity Kitchen

---



為使善款成績更上一層樓，陳子政BBS太平紳士、葉澍堃GBS太平紳士及林李婉冰女士MH特別在去年五月三日舉行的慈「膳」星級宴上，巧手炮製精緻佳餚予善長品嚐。

On 3 May 2011, Mr T C Chan, BBS, JP, Mr Stephen Ip, GBS, JP, and Mrs Nina Lam, MH, also put together their signature dishes at a private charity banquet for Chest supporters while raising funds for the needy.

籌得款項  
(截至2012年3月31日  
捐款及認捐數額)  
港幣\$33,120,270

#### 委員會

##### 主席

郭少明博士BBS太平紳士

##### 聯席主席

張偉球MH太平紳士

朱嘉樂博士BBS

江達可博士

梁昌明先生

吳守基SBS太平紳士

鄧錦雄博士

杜振源先生

王庭聰先生BBS

#### 舞動公益心

##### 參與嘉賓

趙雅芝女士

本田由美女士

金燕玲女士

郭少明博士BBS太平紳士及

郭羅桂珍博士BBS

梁昌明先生及

吳守基SBS太平紳士

徐美琪女爵士

#### 「五月在巴黎」慈善時裝 表演

##### 參與嘉賓

陳振邦先生

陳承志先生

江鈺琪小姐

林嘉傑先生

彭徐美雲女士MH

孫鍾婉琪女士

王麗盈小姐

#### 名廚薈萃為公益之慈「膳」 星級宴

##### 菜餚烹調及贊助嘉賓

陳子政BBS太平紳士

葉樹堃GBS太平紳士

林李婉冰女士MH

Amount Raised  
(Including donations and  
pledges as at 31.3.2012)  
HK\$33,120,270

#### Committee

##### Chairman

Dr Simon Kwok, BBS, JP

##### Co-Chairmen

Mr Lawrence Cheung, MH, JP

Dr Peter K L Chu, BBS

Dr Kong Tak-ho

Mr Raymond Leung

Mr Ng Sau-kei, Wilfred, SBS, JP

Dr Tang Kam-hung

Mr Simon To

Mr Wong Ting-chung, BBS

#### Dance for the Chest

##### Performing Guests

Ms Angie Chiu

Ms Yumi Honda

Ms Elaine Jin

Dr Simon Kwok, BBS, JP &

Dr Eleanor Kwok, BBS

Mr Raymond Leung &

Mr Ng Sau-kei, Wilfred, SBS, JP

Dame Margaret Zee

#### “Paris in May” Charity Fashion Show

##### Performing Guests

Mr Davis Chan

Mr S J Chan

Ms Yuki Kong

Mr Jimmy Lam

Mrs Josephine Pang, MH

Mrs Jacqueline Sun

Ms Teresa Wong

#### Renowned Chefs for the Chest— Celebrity Kitchen

##### Guest Chefs and Sponsors

Mr T C Chan, BBS, JP

Mr Stephen Ip, GBS, JP

Mrs Nina Lam, MH

電視節目贊助人 / 機構  
捐款港幣\$4,200,000

莎莎國際控股有限公司

捐款港幣\$2,500,000至  
\$3,000,000

長江集團

- 長江實業(集團)有限公司

- 和記黃埔有限公司

- 長江基建集團有限公司

- 電能實業有限公司

捐款港幣\$2,200,000至  
\$2,399,999

景鴻移民顧問有限公司

杜振源先生

捐款港幣\$1,000,000至  
\$1,400,000

鄭英女士

張偉球MH太平紳士

朱嘉樂博士BBS

旭日慈善基金有限公司

MASTINA

吳守基SBS太平紳士

明美實業(控股)有限公司

王庭聰先生BBS

圓玄學院

捐款港幣\$900,000至\$999,999

徐美琪中港台一心慈善基金  
有限公司

曾植桂堂慈善基金有限公司

捐款港幣\$800,000至\$899,999

本田由美女士

捐款港幣\$700,000至\$799,999

張煥嫦女士

捐款港幣\$600,000至\$699,999

胡文新先生

捐款港幣\$400,000至\$499,999

朱李月華博士

林文燦博士

捐款港幣\$300,000至\$399,999

黃永光先生

TV Programme Sponsors  
Donation of HK\$4,200,000

Sa Sa International Holdings Limited

Donation of HK\$2,500,000 -  
HK\$3,000,000

Cheung Kong Group

- Cheung Kong (Holdings) Limited

- Hutchison Whampoa Limited

- Cheung Kong Infrastructure

Holdings Limited

- Power Assets Holdings Limited

Donation of HK\$2,200,000 -  
HK\$2,399,999

EK Immigration Consulting Limited

Mr Simon To

Donation of HK\$1,000,000 -  
HK\$1,400,000

Ms Cheng Ying

Mr Lawrence Cheung, MH, JP

Dr Peter K L Chu, BBS

GS Charity Foundation Limited

MASTINA

Mr Ng Sau-kei, Wilfred, SBS, JP

TWS Industrial (Holdings) Limited

Mr Wong Ting-chung, BBS

Yuen Yuen Institute, The

Donation of HK\$900,000 - HK\$999,999

Margaret Zee Charitable Foundation  
Limited

Tsang Chik Kwai Tong Charity

Foundation Fund Limited

Donation of HK\$800,000 - HK\$899,999

Ms Yumi Honda

Donation of HK\$700,000 - HK\$799,999

Ms Veronica Cheung Wun Sheung

Donation of HK\$600,000 - HK\$699,999

Mr Thomas J Wu

Donation of HK\$400,000 - HK\$499,999

Dr Pollyanna Chu

Dr Lam Man Chan

Donation of HK\$300,000 - HK\$399,999

Mr Daryl W K Ng



**捐款港幣\$200,000至\$299,999**

何鴻燊博士 GBM, GBS  
孫大倫博士 BBS 太平紳士

**捐款港幣\$100,000至\$199,999**

亞細亞石油氣工程有限公司

陳正欣先生  
金經企業有限公司  
香港道德會屯門善慶洞

李業廣 太平紳士  
李小鵬先生及劉璇女士  
新濠集團  
大都會郵輪有限公司  
彭曉明先生  
龐維新先生 MH  
莎莎國際控股有限公司全體員工

善緣  
施家殷先生  
簡松年律師行  
徐綺雯女士  
姚君達先生  
余錦基 BBS, MBE 太平紳士

**捐款港幣\$50,000至\$99,999**

百老匯攝影器材有限公司  
陳正欣夫人  
陳蕙婷女士  
忠誠車行有限公司  
超美針織製衣廠有限公司

喜萊有限公司  
金利豐證券有限公司  
孔令成 BBS 太平紳士  
林蔚龍先生  
李家誠先生及李徐子淇女士  
梁嘉彰女士  
梁王培芳 GBS, SBS, OBE 太平紳士  
李家祥博士 GBS, OBE, 太平紳士  
呂梁劍芬女士  
鳴泰紡織有限公司  
顏金煒先生  
恒都集團有限公司  
潘黃美玲女士  
田生集團有限公司  
山河企業有限公司  
Sunni Animation Studios Limited  
陳守仁基金會有限公司  
鄧宣宏雁女士

**Donation of HK\$200,000 - HK\$299,999**

Dr Stanley Ho, GBM, GBS  
Dr Dennis T L Sun, BBS, JP

**Donation of HK\$100,000 - HK\$199,999**

Asia Gas & Engineering Company Limited  
Mr Chan Ching-yan, Daniel  
Goldfame Enterprises Limited  
Hong Kong Society For The Promotion of Virtue - Tuen Mun Sin Hing Tung  
The Hon Charles Y K Lee, GBM, JP  
Mr Li Xiaopeng & Ms Liu Xuan  
Melco Group  
Metropolis Cruise Company Limited  
Mr Peter H Pang  
Mr Pong Wai-san, Wilson, MH  
All staff of Sa Sa International Holdings Limited  
Shan Yuan  
Mr Kyran Sze  
Tony Kan & Co Solicitors & Notaries  
Ms Tsui Yee Man  
Mr Byron Yiu  
Mr Lawrence K K Yu, BBS, MBE, JP

**Donation of HK\$50,000 - HK\$99,999**

Broadway Photo Supply Limited  
Mrs Angel Chan  
Mrs Barbara Chan  
Chung Shing Taxi Limited  
Essence Knitting & Garment Factory Limited  
Happily Limited  
Kingston Securities Limited  
Mr Kung Lin-cheng, Leo, BBS, JP  
Mr Lam Wai Lung  
Mr Martin Lee & Mrs Cathy Lee  
Ms Catherine Leung  
Mrs Sally Wong Leung, GBS, SBS, OBE, JP  
Dr Li Ka Cheung, Eric, GBS, OBE, JP  
Mrs Lui Leung Kim-fun  
Ming Tai Textiles Limited  
Mr Ngan Kam Wai, Albert  
Perennial International Limited  
Mrs Suzanne Poon  
Richfield Group Holdings Limited  
San Ho Enterprises Limited  
Sunni Animation Studios Limited  
Tan Siu Lin Foundation Limited  
Mrs Emily Tang

唐尤淑圻 太平紳士  
同珍集團  
王賜豪醫生 BBS 太平紳士  
楊嘉成先生  
楊思敏小姐  
余錦遠先生  
余栢岐夫人  
何敏莊女士

**特別鳴謝**

佳寧娜集團  
張潔雯小姐  
英皇電影  
恒生銀行  
中國香港賽艇協會  
香港潮州商會

香港單車聯會  
香港體育學院  
唯港薈  
洪松蔭先生  
饒宗頤教授  
郭灝霆先生  
樂基兒小姐  
黎明先生 BBS, MH  
梁潔華博士  
梅賽德斯-奔馳香港有限公司  
栢溢名基康體設備有限公司  
太子珠寶鐘錶公司  
尚興潮州海鮮飯店

蕭輝文先生  
杜振源先生  
黃金寶先生  
Mr Dennis Yong

Mrs Susan Tang, JP  
Tung Chun Group  
Dr Wong Chi-ho, Jimmy, BBS, JP  
Mr Yeung Ka Shing  
Ms Yeung Sze Man  
Mr Yu Kam-yuen, Lincoln  
Mrs Kat Yue  
何敏莊女士

**Special Thanks**

Carrianna Holdings Limited  
Ms Bonita Cheung  
Emperor Motion Pictures  
Hang Seng Bank  
Hong Kong, China Rowing Association  
Hong Kong Chiu Chow Chamber of Commerce Limited  
Hong Kong Cycling Association  
Hong Kong Sports Institute  
Hotel ICON  
Mr Hung Chung-yam  
Professor Jao Tsung-i  
Mr Marco Ho-ting Kwok  
Ms Gaile Lai  
Mr Leon Lai, BBS, MH  
Dr Leung Kit-wah  
Mercedes-Benz Hong Kong Limited  
Parks Supplies Company Limited  
Prince Jewellery & Watch Company  
Sheung Hing Chiu Chow Sea Food Restaurant  
Mr Siu Fai Man  
Mr Simon To  
Mr Wong Kam-po  
Mr Dennis Yong



## 公益金中銀香港慈善高爾夫球賽 The Community Chest BOCHK Charity Golf Day



公益金中銀香港慈善高爾夫球賽於今年三月十六日假粉嶺香港哥爾夫球會舉行。來自工商及金融界接近一百九十位善長組成四十七支隊伍同場展示精湛球技，競逐多項殊榮，為公益金資助的「精神病患者及康復者服務」籌集善款。

The Community Chest BOCHK Charity Golf Day was held on 16 March at The Hong Kong Golf Club. 47 teams formed by nearly 190 keen golfers from business and finance sectors took part in the closely fought tournaments and compete for various awards. Their concerted effort brought in a generous amount of funds to benefit the "Services for Mentally Ill and Ex-mentally Ill" supported by the Chest.

**籌得款項**  
(截至2012年3月31日  
捐款及認捐數額)  
港幣\$1,653,600

**Amount Raised**  
(Including donations and  
pledges as at 31.3.2012)  
HK\$1,653,600

**賽事總監**  
Mr Dean Nelson

**Tournament Director**  
Mr Dean Nelson

**委員會**  
**主席**  
林天福 太平紳士

**Committee**  
**Chairman**  
Mr Fred Lam, JP

**冠名贊助機構**  
中國銀行(香港)

**Title Sponsor**  
Bank of China (Hong Kong)

**場地贊助機構**  
香港哥爾夫球會

**Venue Sponsor**  
Hong Kong Golf Club, The

**顧問**  
莊學海先生 BBS

**Adviser**  
Mr Chong Hot-hoi, Bob, BBS

**協助機構**  
HKTD United

**Supporting Organisation**  
HKTD United

**委員**  
劉偉光先生  
劉展灝 BBS, MH 太平紳士  
李惠中先生  
曾文謙先生  
若井節子女士 MH  
邱達宏先生  
楊志威先生

**Members**  
Mr Billy Lau  
Mr Lau Chin-ho, Stanley, BBS, MH, JP  
Mr Charlie Lee  
Mr Michael Tsang  
Ms Suzie Setsuko Wakai, MH  
Mr Dennis Yau,  
Chevalier de l'Ordre de la Couronne  
Mr Yeung Chi-wai, Jason

**獎品及紀念品贊助機構**  
**一杆進洞獎贊助機構**  
大昌行集團有限公司  
中銀集團保險有限公司

**Prize & Souvenir Sponsors**  
**Hole-in-One Sponsors**  
Dah Chong Hong Holdings Limited  
Bank of China Group Insurance  
Company Limited

**"Albatross" 贊助機構**  
KWANPEN

**Albatross Sponsor**  
KWANPEN

### “Eagle” 贊助機構

Nextbase  
保多康強腎通

### “Birdie” 贊助機構

ADAMSGOLF  
中南鐘錶有限公司  
東藝首飾廠有限公司  
Francfranc  
富士施樂 (香港) 有限公司  
香港君悅酒店  
香港會議展覽中心

Lane Crawford  
李錦記有限公司  
馬基高 (亞洲) 有限公司  
太平洋咖啡  
香港半島酒店  
Perrier / Vittel  
香港萬麗海景酒店  
  
S. Culture  
天普時  
得利安亞太有限公司  
寶 屋  
Yuuki Soukenbi Int'l Limited

### 果嶺贊助機構

Goodwood Park (信和集團)  
和記黃埔有限公司  
Kuoni 勝景遊  
俊文寶石店

### 球洞贊助機構

花旗集團  
和記黃埔有限公司  
利興鑽石集團  
孖士打律師行  
慕詩 (香港) 有限公司  
Oregon Scientific  
Hong Kong Limited

### 捐款港幣\$30,000或 以上之參與機構或人士

貝克·麥堅時律師事務所  
交通銀行股份有限公司  
中銀信用卡 (國際) 有限公司  
長運製衣有限公司

### Eagle Sponsors

Nextbase  
HealthBank Vital Prostate

### Birdie Sponsors

ADAMSGOLF  
Chung Nam Watch Company Limited  
East Arts Jewelry Manufactory Limited  
Francfranc  
Fuji Xerox (Hong Kong) Limited  
Grand Hyatt Hong Kong  
Hong Kong Convention and  
Exhibition Centre  
Lane Crawford  
Lee Kum Kee Company Limited  
MacGregor Golf (Asia) Limited  
Pacific Coffee Company  
Peninsula Hong Kong, The  
Perrier / Vittel  
Renaissance Harbour View Hotel  
Hong Kong  
S. Culture  
Temporis  
Terrallon Asia Pacific Ltd.  
Town House  
Yuuki Soukenbi Int'l Limited

### Putting Green Sponsors

Goodwood Park (Sino Group)  
Hutchison Whampoa Limited  
Kuoni Travel (China) Ltd.  
Larry Jewelry

### Hole Sponsors

Citi  
Hutchison Whampoa Limited  
Lee Heng Diamond Group  
Mayer Brown JSM  
Moiselle (Hong Kong) Limited  
Oregon Scientific  
Hong Kong Limited

### Participating Organisations / Individuals with Donation of HK\$30,000 or more

Baker & McKenzie  
Bank of Communications Co., Ltd.  
BOC Credit Card (International)  
Limited  
Chang Win Garment Mfg. Co. Ltd.

中南股份有限公司  
中信泰富有限公司  
中電控股有限公司  
大昌行集團有限公司  
Dawn Patrol  
東藝首飾廠有限公司  
富士攝影器材有限公司  
恒生銀行  
協興建築有限公司  
Honey Berrie Limited  
香港珠寶製造業廠商會  
  
HKTDC United  
滙 豐  
捷成集團  
錦華礦產貿易有限公司  
建樂士企業有限公司  
Mr John Kwok  
麗新發展有限公司  
  
俊文寶石店  
李錦記有限公司  
港鐵公司  
萬雅珠寶有限公司  
南洋商業銀行  
太平洋恩利國際控股有限公司

羅兵咸永道  
運年錶業有限公司  
  
菱電發展有限公司  
爪哇集團  
Sunnyside Limited  
丁午壽先生  
德威物流控股有限公司  
王新興有限公司

Chungnam Corporation Limited  
CITIC Pacific Ltd  
CLP Holdings Limited  
Dah Chong Hong Holdings Limited  
Dawn Patrol  
East Arts Jewelry Manufactory Limited  
Fuji Photo Products Company Limited  
Hang Seng Bank  
Hip Hing Construction Co., Ltd.  
Honey Berrie Limited  
Hong Kong Jewelry Manufacturers'  
Association  
HKTDC United  
HSBC  
Jebesen Group  
Kam Wah Minerals Trading Limited  
Kinoh Enterprises Limited  
Mr John Kwok  
Lai Sun Development Company  
Limited  
Larry Jewelry  
Lee Kum Kee Company Limited  
MTR Corporation  
Myer Jewelry Manufacturer Limited  
Nanyang Commercial Bank Limited  
Pacific Andes International  
Holdings Limited  
PwC  
Renley Watch Manufacturing  
Company Limited  
Ryoden Development Limited  
SEA Group  
Sunnyside Limited  
Mr Kenneth Ting  
Unique Logistics Holdings Ltd.  
Wong Sun Hing Limited





## 公益慈善馬拉松

# The Community Chest Corporate Challenge Half Marathon



今年一月十五日清晨，約一百九十隊，近一千五百名健兒齊集西貢北潭涌郊野公園。他們無懼寒風，發揮十足拼勁，全情投入公益慈善馬拉松，於十公里及半馬拉松慈善賽事中挑戰自己的耐力和毅力，齊心為公益金資助的「兒童及青年服務」籌款。

The Community Chest Corporate Challenge Half Marathon was held at Sai Kung Pak Tam Chung Country Park on 15 January 2012. Around 1,500 runners formed nearly 190 teams took on the challenge to join the 10 Km Run and Half Marathon. The participants braved the cool winter draft and ardently raised funds for the "Children and Youth Services" supported by the Chest.

### 籌得款項

(截至2012年3月31日)

捐款及認捐數額)

港幣\$5,117,973

### Amount Raised

(Including donations and pledges as at 31.3.2012)

HK\$5,117,973

### 委員會

#### 主席

郭炳江SBS太平紳士

### Committee

#### Chairman

Mr Thomas P K Kwok, SBS, JP

#### 聯席主席

張永銳先生

李嘉士先生

#### Co-Chairmen

Mr Edward W Y Cheung

Mr Carmelo K S Lee

### 贊助機構

新鴻基地產

胡關李羅律師行

帝京酒店

### Sponsors

Sun Hung Kai Properties

Woo Kwan Lee & Lo

Royal Plaza Hotel

### 協辦機構

香港元老田徑會

### Co-Organiser

Athletic Veterans of Hong Kong

### 最高籌款機構

新鴻基地產

胡關李羅律師行

安樂工程集團

### Top Fund-raising Corporations

Sun Hung Kai Properties

Woo Kwan Lee & Lo

Analogue Group of Companies

### 捐款港幣\$50,000或以上之機構

銅鑼閣有限公司

其士集團

金門建築有限公司

海通國際證券集團有限公司

恒生銀行

恒基兆業地產有限公司

香港中華煤氣有限公司

香港交易及結算所有限公司

香港賽馬會

合興集團控股有限公司

合和實業有限公司 /

合和心 • 連心

洪氏管理有限公司

九龍巴士(一九三三)有限公司

金城營造集團

梁黃顧建築師(香港)

事務所有限公司

孖士打律師行

南豐集團

羅兵咸永道

### Organisations with Donation of HK\$50,000 or more

Causeway Corner Ltd.

Chevalier Group

Gammon Construction Limited

Haitong International Securities

Group Limited

Hang Seng Bank

Henderson Land Development

Company Limited

Hong Kong and China Gas

Company Limited, The

Hong Kong Exchanges and

Clearing Limited

Hong Kong Jockey Club, The

Hop Hing Group Holdings Limited

Hopewell Holdings Limited /

HH Social Club

Hung's Management Services Limited

Kowloon Motor Bus Company (1933)

Limited, The

Kum Shing Group

LWK & Partners (HK) Limited

Mayer Brown JSM

Nan Fung Group

PwC

#### 協助機構

漁農自然護理署

醫療輔助隊

香港少年領袖團

保良局北潭涌渡假營

水務署

#### Supporting Organisations

Agriculture, Fisheries and  
Conservation Department

Auxiliary Medical Service

Hong Kong Adventure Corps

Po Leung Kuk Pak Tam Chung

Holiday Camp

Water Supplies Department



## 商業及僱員募捐計劃

### Corporate and Employee Contribution Programme

「商業及僱員募捐計劃」是公益金其中一個主要籌款項目。參與機構及僱員可透過簡便的途徑，包括公益綠識日、公益愛牙日、公益行善「折」食日、「股份代號慈善抽籤安排計劃」、機構直接捐款、僱員月薪定額捐款等回饋社區。此外，機構亦可自行舉辦饒富創意的籌款活動捐助公益金。此項目更設有獎勵計劃，表揚機構對社會的慷慨捐助。

The "Corporate and Employee Contribution Programme" is a major fund-raising programme providing simple and direct channels, namely "Green Day", "Love Teeth Day", "Skip Lunch Day", "Stock Code Balloting for Charity Scheme", corporate direct donations, monthly payroll contributions for corporations and employees to invest in the community. Corporations can also organise their own fund-raising events in support of this Programme. Participating corporations are recognised through a joint award scheme.

## 公益綠識日

### The Community Chest Green Day



公益綠識日於去年六月十九日及二十日舉行。活動以「實踐綠色生活，由你我做起」為口號，鼓勵市民儘量乘坐環保公共交通工具，節約資源，於家居及工作間實踐綠色生活。活動得到逾三百二十間機構慷慨支持，同心實踐綠色生活，並為公益金資助的「醫療及保健服務」籌募善款。

凡捐款港幣六十元或以上的善長，均獲贈由港鐵公司贊助及由著名插畫師大泥設計的公益綠識日紀念車票，於活動期間一連兩天不限次數乘搭港鐵多條路線。

Themed "Act Green & Live Green", The Community Chest Green Day was held on 19 and 20 June 2011. The event aimed to promote green living, to take greener forms of transportation, to conserve natural resources and make eco-friendly choices in daily life. More than 320 organisations showed their support towards promoting a green lifestyle and raised much-needed funds for the "Medical and Health Services" supported by the Chest.

Sponsored by MTR Corporation, donors who donated HK\$60 or more were presented with a set of Commemorative Community Chest Green Day Twin Tickets designed by the popular local illustrator, Bigsoil. The tickets offered holders unlimited free rides on the MTR, Light Rail, MTR Bus and MTR Feeder Bus on the event days.



## 公益愛牙日 Love Teeth Day



由香港公益金、香港牙醫學會及衛生署口腔健康教育組聯合推出的公益愛牙日於去年十二月九日舉行。凡捐款港幣三十五元或以上的參加者均獲贈愛牙日禮包一份。活動喜獲三百二十一間企業和機構熱烈參與，為公益金籌得可觀善款，以加強為有需要人士提供之「口腔護理服務」。

Jointly organised by The Community Chest of Hong Kong, The Hong Kong Dental Association and Oral Health Education Unit of the Department of Health, Love Teeth Day was held on 9 December 2011. Donor who contributed HK\$35 or more was presented with a Love Teeth Day Pack as a token of appreciation. 321 corporations and organisations pitched in their support and successfully accumulated a substantial amount to strengthen "Oral Health Services" for the needy supported by the Chest.

## 公益行善「折」食日 Skip Lunch Day

廣受上班一族歡迎的公益行善「折」食日於今年三月二十二日舉行。活動鼓勵參加者捐出一日午膳費用予公益金，協助加強本港的「露宿者及籠屋居民服務」。凡捐款三十五元或以上的善長，均獲公益金回贈由鴻福堂集團贊助的愛心券。活動獲得超過三百間工商機構及政府部門鼎力支持，共送出超過五萬張愛心券。

Skip Lunch Day, a fund-raising programme targeting at employees across the territory, was held on 22 March 2012. By donating the money they normally spent on lunch, participants helped enhance the "Services for Street Sleepers and Cage Residents" supported by the Chest. Donor who contributed HK\$35 or more was presented with a Skip Lunch Day Coupon sponsored by Hung Fook Tong Holdings as a token of appreciation. The event attracted enthusiastic response from over 300 organisations and government departments with over 50,000 coupons distributed.



## 籌得款項

(截至2012年3月31日  
捐款及認捐數額)

港幣\$123,197,191

## 委員會

### 主席

莫偉龍先生BBS

### 聯席主席

歐陽伯權先生

詹伯樂OBE太平紳士

何恒光教授  
(至2011年9月)

黃嘉純太平紳士

林健鋒議員GBS, SBS太平紳士

麥文浩MH太平紳士

沈茂輝先生

施德論GBS太平紳士

韋以安先生BBS

### 委員

陳嘉正博士太平紳士

陳淑芬女士

鄭碧玲女士

鄭煥然先生

周大滄先生

趙雅各OBE太平紳士

顏穎賢女士

馮詠嫦女士

何卓惠女士

何承天SBS太平紳士

許鴻光先生

林慶樟先生

劉嘉霖女士

梁廣灝SBS, OBE太平紳士

盧永強先生

馬寶明女士

潘樂陶博士工程師BBS, OBE

成潔德女士

韋志成太平紳士

韋美珠女士

黃永灝太平紳士

王詠嫻女士

王紹基先生

楊美珍女士

阮家輝先生

## Amount Raised

(Including donations and  
pledges as at 31.3.2012)

HK\$123,197,191

## Committee

### Chairman

Mr Vernon F Moore, BBS

### Co-Chairmen

Mr Rex Auyeung

Mr James Blake, OBE, JP

Prof Ho Hang Kwong, Thomas  
(until Sep 2011)

Mr Lester Huang, JP

The Hon Lam Kin-fung, Jeffrey, GBS,  
SBS, JP

Mr M N Melwani, MH, JP

Mr Michael Somerville

Mr John E Strickland, GBS, JP

Mr Ian Francis Wade,  
BBS, Commendatore

### Members

Ir Dr Chan Ka-ching, Andrew, JP

Ms Christine Chan

Ms Cheng Pik-ling, Lisa

Mr Michael W Y Cheng

Mr Chew Tai-chong

Mr James Chiu, OBE, JP

Mrs Jocelyn A G Endean

Ms Angie Fung, FCIS, FCS

Ms Alison Ho

Mr Edward S T Ho, SBS, JP

Mr Hui Hung-kwong, Patrick

Mr Lam Hing-cheung, Henry

Ms Irene Lau

Ir Edmund K H Leung, SBS, OBE, JP

Mr W K Lo

Ms Maggie Ma

Ir Dr Poon Lok-to, Otto, BBS, OBE

Ms Catherine Sing

Mr Wai Chi-sing, JP

Ms Wai Mei-chu, Jenny

Ir Wong Wing-hoo, Billy, JP

Ms Esther Wong

Mr Wong, Ivan Siu Kei

Ms Jeny Yeung

Mr Yuen Ka-fai, Frank

## 贊助機構

香港高露潔棕欖有限公司

香港牙醫學會

鴻福堂集團

獅王(香港)有限公司

港鐵公司

衛生署口腔健康教育組

香港寶潔有限公司

兆亞投資集團有限公司

## 超卓貢獻大獎

(捐款港幣\$5,000,000或以上)

滙豐

## 卓越大獎

(捐款港幣\$2,000,000至  
\$4,999,999)

怡和集團

美心集團

九龍倉集團有限公司

## 榮譽獎

(捐款港幣\$828,000至  
\$1,999,999)

瀚洋控股有限公司

北京京能清潔能源電力股份  
有限公司

百宏實業控股有限公司

凱德商用產業有限公司

千百度國際控股有限公司

中國光纖網絡系統集團  
有限公司

一化控股(中國)有限公司

中國地板控股有限公司

中國罕王控股有限公司

中國泰凌醫藥集團有限公司

中國多金屬礦業有限公司

中國威力印刷集團有限公司

中國天瑞集團水泥有限公司

中國織材控股有限公司

周大福珠寶集團有限公司  
花旗集團

中信泰富有限公司

中信証券股份有限公司

中電控股有限公司

Coach, Inc.

## Sponsors

Colgate-Palmolive (HK) Ltd.

Hong Kong Dental Association

Hung Fook Tong Holdings

Lion Corporation (Hong Kong) Limited

MTR Corporation

Oral Health Education Unit,

Department of Health

Procter & Gamble Hong Kong Limited

Search Investment Group Limited

## Magnificent Award

(Donation of HK\$5,000,000 or more)

HSBC

## Distinguished Award

(Donation of HK\$2,000,000 -  
HK\$4,999,999)

Jardine Matheson Group

Maxim's Group

Wharf (Holdings) Limited, The

## Platinum Award

(Donation of HK\$828,000 -  
HK\$1,999,999)

ASR Holdings Limited

Beijing Jingneng Clean Energy Co.,  
Limited

Billion Industrial Holdings Limited

CapitaMalls Asia Limited

C.banner International Holdings  
Limited

China Fiber Optic Network System  
Group Ltd.

China First Chemical Holdings Limited

China Flooring Holding Company  
Limited

China Hanking Holdings Limited

China NT Pharma Group Company  
Limited

China Polymetallic Mining Ltd.

China Print Power Group Ltd.

China Tianrui Group Cement

Company Limited

China Weaving Materials Holdings  
Limited

Chow Tai Fook Jewellery Group Ltd.

Citi

CITIC Pacific Limited

CITIC Securities Company Limited

CLP Holdings Limited

Coach, Inc.





## 銀 獎

(捐款港幣 \$118,000 至 \$217,999)

愛順貿易有限公司  
香港明愛  
中建企業有限公司  
香港中央紡織有限公司  
紫霞園有限公司  
建造業議會  
牛奶公司集團  
德豐電業有限公司  
邦成有限公司

焯衡慈善基金會有限公司  
實用貨倉有限公司  
香港家庭福利會  
香港消防處  
香港警務處  
和記黃埔有限公司  
香港韓人會

金城營造集團  
羅祖儒投資管理(香港)  
有限公司  
法蘭克福展覽(香港)有限公司  
美科有限公司  
滿利洋行有限公司  
電訊盈科有限公司  
太子珠寶鐘錶公司  
香港寶潔有限公司  
耀光行有限公司  
羅兵咸永道  
Richards Basmajian  
Ruttonjee Estates  
Continuation Limited  
索尼香港

聯業集團  
惠記集團有限公司

## 銅 獎

(捐款港幣 \$38,800 至 \$117,999)

紀研設計有限公司  
鷹聯貨運(中國)有限公司

凱達環球有限公司  
夏山(香港)有限公司  
嘉富高洋行有限公司  
佳能香港有限公司  
Charlie Lee Charitable  
Foundation, The  
才仕証券有限公司  
香港中華基督教青年會  
中信銀行國際有限公司

## Silver Award

(Donation of HK\$118,000 - HK\$217,999)

Amsua Trading Company Limited  
Caritas - Hong Kong  
Central Development Limited  
Central Textiles (Hong Kong) Limited  
Chi Ha Yuen Limited  
Construction Industry Council  
Dairy Farm Group, The  
Defond Electrical Industries Limited  
Evergetic Development Company  
Limited

F & D Foundation Limited  
Fidelity Godown Company Limited  
Hong Kong Family Welfare Society  
Hong Kong Fire Services Department  
Hong Kong Police Force  
Hutchison Whampoa Limited  
Korean Residents Association H.K.  
Limited

Kum Shing Group  
Lloyd George Management  
(Hong Kong) Limited  
Messe Frankfurt (HK) Ltd.  
Micro Electronics Limited  
Mulitex Limited  
PCCW Limited  
Prince Jewellery & Watch Company  
Procter & Gamble Hong Kong Limited  
Prosperity Clothing Company Limited  
PwC  
Richards Basmajian  
Ruttonjee Estates  
Continuation Limited  
Sony Corporation of Hong Kong  
Limited  
TAL Group of Companies  
Wai Kee Holdings Limited

## Bronze Award

(Donation of HK\$38,800 - HK\$117,999)

AD Design & Contracting Limited  
AE Eagle Freight Transportation  
(China) Limited  
Aedas Limited  
C. Hashan's (H.K.) Ltd.  
Caffco International Limited  
Canon Hongkong Company Limited  
Charlie Lee Charitable  
Foundation, The  
Chelsea Securities Limited  
Chinese YMCA of Hong Kong  
CITIC Bank International Limited

## 土木工程拓展署

公務員事務局  
衛生署  
律政司  
鼎權慈善基金有限公司  
教育局  
環球勘探(亞洲)有限公司  
食物環境衛生署

富邦銀行(香港)有限公司  
馮良記銀行  
芝亞新文(香港)有限公司

金門建築有限公司  
金山工業(集團)有限公司

政府化驗所  
青洲英坭有限公司

均輝有限公司  
梁顯利興業有限公司  
路政署  
何耀光慈善基金有限公司

好利來控股有限公司  
香港海關

香港交易及結算所有限公司

香港房屋委員會  
香港房屋協會  
香港天文台  
養和醫院

香港益力多乳品有限公司  
建盈發展有限公司  
鴻興印刷集團有限公司  
入境事務處  
廉政公署

Indian Overseas Bank, The  
稅務局  
怡和機器有限公司

郭謝碧蓉基金  
司法機構  
玉豐鑽石貿易公司  
九龍維記牛奶有限公司  
地政總署  
利希慎基金有限公司  
禮頓建築(亞洲)有限公司  
康樂及文化事務署

強制性公積金計劃管理局

## Civil Engineering and Development Department

Civil Service Bureau  
Department of Health  
Department of Justice  
Ding Kuen Charity Fund Limited  
Education Bureau  
EGS (Asia) Limited  
Food and Environmental Hygiene  
Department  
Fubon Bank (Hong Kong) Limited  
Fung Leung Kee Watch Company  
G. Assanmal & Company (Hong Kong)  
Limited

Gammon Construction Limited  
Gold Peak Industries (Holdings)  
Limited

Government Laboratory  
Green Island Cement Company  
Limited

Hecny Transportation Limited  
Henry G Leong Estates Limited  
Highways Department  
Ho Lu Kwong Charity Foundation  
Limited

Hollyland Group Holdings Limited  
Hong Kong Customs and Excise  
Department

Hong Kong Exchanges and Clearing  
Limited

Hong Kong Housing Authority  
Hong Kong Housing Society  
Hong Kong Observatory  
Hong Kong Sanatorium & Hospital  
Limited

Hong Kong Yakult Company Limited  
Huge Surplus Development Limited  
Hung Hing Printing Group Limited  
Immigration Department  
Independent Commission Against  
Corruption

Indian Overseas Bank, The  
Inland Revenue Department  
Jardine Engineering Corporation  
Limited, The

Joyce M Kuok Foundation  
Judiciary  
King's Diamond Trading Company  
Kowloon Dairy Limited, The  
Lands Department  
Lee Hysan Foundation Limited  
Leighton Contractors (Asia) Limited  
Leisure and Cultural Services  
Department  
Mandatory Provident Fund Schemes  
Authority, The

曼秀雷敦(亞洲太平洋)有限公司 Mentholatum (Asia Pacific) Limited,  
The  
兆邦洋行有限公司 Nanma Manufacturing Company  
Limited  
新香港隧道有限公司 New Hong Kong Tunnel Company  
Limited  
Nikkoh Trading Limited Nikkoh Trading Limited  
東聯科技慈善基金有限公司 OTL Charity Foundation Limited  
P.I.C. Association Limited P.I.C. Association Limited  
保華建業集團有限公司 Paul Y. Engineering Group Limited  
通行塑膠有限公司 Popular Plastics Company Limited  
信安資金管理(亞洲)有限公司 Principal Asset Management  
Company (Asia) Limited  
差餉物業估價署 Rating and Valuation Department  
香港耀能協會 SAHK  
SCMP 集團有限公司 SCMP Group Limited  
社會福利署 Social Welfare Department  
香港大新有限公司 Sun Company Limited, The  
新興置業有限公司 Sun Hing Properties Limited  
德成置業有限公司 Tak Shing Investment Company  
Limited  
東芝電子亞洲有限公司 Toshiba Electronics Asia, Limited  
秦志遠証券有限公司 Tsun Chi Yuen Securities Company  
Limited  
同得仕(集團)有限公司 Tungtex (Holdings) Company Limited  
匯駿財務有限公司 Union Finance (Hong Kong) Company  
Limited  
昌潤集團有限公司 Union Victory Holdings Limited  
智盈工程有限公司 Vivo Contracting Limited  
水務署 Water Supplies Department  
永安旅遊 Wing On Travel  
容氏基金有限公司 Yung Foundation Limited  
鄭格如基金 Zheng Ge Ru Foundation  
仁孚行有限公司 Zung Fu Company Limited

## 銘謝狀

(捐款港幣\$16,380 至  
\$38,799)

漁農自然護理署

第一電業有限公司  
北歐國際貨運有限公司

建築署  
貝克•麥堅時律師事務所  
三菱東京 UFJ 銀行  
Bentley Reid & Company  
Limited  
大濃國際有限公司  
屋宇署  
中國移動(香港)有限公司  
Cho Ei Limited  
竹隱長春洞

## Certificate of Appreciation

(Donation of HK\$16,380 -  
HK\$38,799)

Agriculture, Fisheries and  
Conservation Department  
Alpha Appliances Limited  
APC Asia Pacific Cargo (Hong Kong)  
Limited  
Architectural Services Department  
Baker & McKenzie  
Bank of Tokyo-Mitsubishi UFJ  
Bentley Reid & Company  
Limited  
Big Market (Cyberkids) Limited  
Buildings Department  
China Mobile (Hong Kong) Limited  
Cho Ei Limited  
Chuk Yan Cheung Chun Tung  
Association

真鐸學校  
振榮建築材料  
星辰表(香港)有限公司  
港基物業管理有限公司  
民航處  
公司註冊處  
國銳發展有限公司  
國富浩華(香港)會計師事務所  
有限公司  
偉晶企業有限公司

的近律師行  
DIC Trading (HK) Limited  
迪生創建(國際)有限公司

渠務署  
機電工程署

環境保護署

永得利有限公司  
怡益工程有限公司  
出口貿易有限公司  
財經事務及庫務局

Firm-Owned Company Limited  
第一太平有限公司  
富輝發展有限公司  
富士達(香港)有限公司  
佐德有限公司  
海通國際證券集團有限公司

禧年行基金有限公司  
恒基兆業地產有限公司

興利集團有限公司  
香港金城假日酒店  
香港空運貨站有限公司

香港聖公會福利協會

香港郵政  
漢溢實業發展有限公司  
合和實業有限公司  
醫院管理局  
捷成集團  
何佐芝馮月燕基金

猶太婦女會

川崎(香港)有限公司  
錦華行化工原料有限公司

Chun Tok School  
Chun Wing Building Materials  
Citizen Watches (HK) Limited  
Citybase Property Management  
Limited  
Civil Aviation Department  
Companies Registry  
Country Faith Development Limited  
Crowe Horwath (HK) CPA Ltd

Crystal Electronic Enterprises  
Company Limited  
Deacons  
DIC Trading (HK) Limited  
Dickson Concepts (International)  
Limited

Drainage Services Department  
Electrical and Mechanical Services  
Department

Environmental Protection  
Department  
Ever Gain Company Limited  
Excel Engineering Company Ltd.  
Export Trade Corporation Limited  
Financial Services and the Treasury  
Bureau

Firm-Owned Company Limited  
First Pacific Company Limited  
Fu Fai Enterprises Limited  
Fujitec (HK) Company Limited  
Goddard & Company Limited  
Haitong International Securities  
Group Limited  
Hay Nien Foundation Limited  
Henderson Land Development  
Company Limited  
Herald Holdings Limited  
Holiday Inn Golden Mile Hong Kong  
Hong Kong Air Cargo Terminals  
Limited

Hong Kong Sheng Kung Hui Welfare  
Council  
Hongkong Post  
Honyat Development Limited  
Hopewell Holdings Limited  
Hospital Authority  
Jebson Group  
Jessie & George Ho Charitable  
Foundation, The  
Jewish Women's Association of  
Hong Kong Limited  
"K" Line (Hong Kong) Limited  
Kam Wah Hong Chemicals Company  
Limited

九龍建業有限公司  
觀音寺有限公司  
勞工處  
土地註冊處  
立成時裝批發  
利廣益集團有限公司  
法律援助署  
利達達製衣廠有限公司  
海事處  
美國萬通保險亞洲有限公司  
三菱重工業(香港)有限公司  
現代貨箱碼頭有限公司  
壹週刊出版有限公司  
壹傳媒有限公司  
藝維思教育中心有限公司  
NTT Com Asia Limited  
日本郵船(香港)有限公司  
政府資訊科技總監辦公室  
奧雅納工程顧問  
規劃署  
R & R Apparel Limited  
Renesas Electronics  
Hong Kong Limited  
莎莎國際控股有限公司  
救世軍  
新力(香港)有限公司  
香格里拉國際飯店管理有限公司  
成興凍肉有限公司  
先施有限公司  
柏基有限公司  
渣打銀行(香港)有限公司  
學生資助辦事處  
新鴻基地產  
新星工業有限公司  
思緯市場資訊有限公司  
德源包裝用品有限公司  
德萬貿易有限公司  
運輸署  
庫務署  
韻利時投資有限公司  
維他奶國際集團有限公司  
職業訓練局  
WebCT User Society  
永隆銀行  
永安百貨有限公司

Kowloon Development Company Limited  
Kwun Yum Buddhist Monastery Limited  
Labour Department  
Land Registry  
Lap Shing Fashion Wholesale  
Leconcepts Holdings Company Limited  
Legal Aid Department  
Legend Swimwear Factory Limited  
Marine Department  
MassMutual Asia Ltd.  
Mitsubishi Heavy Industries (Hong Kong) Limited  
Modern Terminals Limited  
Next Magazine Publishing Limited  
Next Media Limited  
Nice & Wise Studio Limited  
NTT Com Asia Limited  
NYK Line (Hong Kong) Limited  
Office of the Government Chief Information Officer  
Ove Arup & Partners Hong Kong Limited  
Planning Department  
R & R Apparel Limited  
Renesas Electronics  
Hong Kong Limited  
Sa Sa International Holdings Limited  
Salvation Army, The  
Saney's (Hong Kong) Limited  
Shangri-La International Hotel Management Limited  
Shing Hing Frozen Meat Company Limited  
Sincere Company, Limited, The  
Soma International Limited  
Standard Chartered Bank (Hong Kong) Limited  
Student Financial Assistance Agency  
Sun Hung Kai Properties  
Sunciti Manufacturers Limited  
Synovate Limited  
T Y Chu & Company Limited  
Top Million Trading Limited  
Transport Department  
Treasury, The  
Venixy Investments Limited  
Vitasoy International Holdings Limited  
Vocational Training Council  
WebCT User Society  
Wing Lung Bank  
Wing On Department Stores (Hong Kong) Limited, The

怡富工程有限公司  
唯一電子有限公司

#### 僱員募捐計劃

#### 十大最高籌款機構

滙豐  
香港中華煤氣有限公司  
花旗集團  
中電控股有限公司  
中國銀行(香港)  
屈臣氏集團  
金杜律師事務所  
電能實業有限公司  
港鐵公司  
香港明愛

Yearfull Contracting Limited  
You Eal (Hong Kong) Limited

#### Employee Contribution Programme

#### Top Ten Fund-raising Organisations

HSBC  
Hong Kong and China Gas Company Limited, The  
Citi  
CLP Holdings Limited  
Bank of China (Hong Kong)  
A.S. Watson Group  
King & Wood Mallesons  
Power Assets Holdings Limited  
MTR Corporation  
Caritas - Hong Kong



## 股份代號慈善抽籤安排計劃 Stock Code Balloting for Charity Scheme

香港交易及結算所有限公司（港交所）是香港公益金多年的合作夥伴。為鼓勵上市公司與社會分享成功碩果，港交所於一九九九年推出「股份代號慈善抽籤安排計劃」，鼓勵在港上市的公司透過這項計劃選取喜愛的股份代號，同時捐助公益金回饋社會，攜手將寶貴資源投放於發展本港社會福利服務，惠澤社群。

Hong Kong Exchanges and Clearing Limited (HKEx) has always been a staunch partner of The Community Chest of Hong Kong. To encourage listed companies to contribute in the community, HKEx has initiated the "Stock Code Balloting for Charity Scheme" in 1999 to offer each company listing in Hong Kong the option to choose its stock code by making a donation to The Community Chest and help channel invaluable resources to the local social welfare services.

### 籌得款項 港幣\$58,000,000

### Amount Collected HK\$58,000,000

#### 於主板上市並捐款 港幣\$1,000,000之機構

#### Organisations Listed on Main Board with Donation of HK\$1,000,000

瀚洋控股有限公司  
北京京能清潔能源電力股份有限公司  
百宏實業控股有限公司  
凱德商用產業有限公司  
千百度國際控股有限公司

ASR Holdings Limited  
Beijing Jingneng Clean Energy Co., Limited  
Billion Industrial Holdings Limited  
CapitaMalls Asia Limited  
C.banner International Holdings Limited

中國光纖網絡系統集團有限公司  
一化控股（中國）有限公司  
中國地板控股有限公司

China Fiber Optic Network System Group Ltd.  
China First Chemical Holdings Limited  
China Flooring Holding Company Limited

中國罕王控股有限公司  
中國泰凌醫藥集團有限公司

China Hanking Holdings Limited  
China NT Pharma Group Company Limited

中國多金屬礦業有限公司  
中國威力印刷集團有限公司  
中國天瑞集團水泥有限公司

China Polymetallic Mining Ltd.  
China Print Power Group Ltd.  
China Tianrui Group Cement Company Limited

中國織材控股有限公司

China Weaving Materials Holdings Limited

周大福珠寶集團有限公司  
中信証券股份有限公司  
Coach, Inc.  
龍翔集團控股有限公司

Chow Tai Fook Jewellery Group Ltd.  
CITIC Securities Company Limited  
Coach, Inc.  
Dragon Crown Group Holdings Limited

Glencore International plc  
金盾控股（實業）有限公司

Glencore International plc  
Golden Shield Holdings (Industrial) Limited

國電科技環保集團股份有限公司

Guodian Technology & Environment Group Corporation Limited

恒生人民幣黃金ETF  
海隆控股有限公司  
香港電訊信託及香港電訊有限公司  
浩沙國際有限公司  
華能新能源股份有限公司

Hang Seng RMB Gold ETF  
Hilong Holding Limited  
HKT Trust and HKT Limited  
Hosa International Limited  
Huaneng Renewables Corporation Limited

華眾控股有限公司  
匯賢產業信託  
滙力資源（集團）有限公司  
開世中國控股有限公司

Huazhong Holdings Company Limited  
Hui Xian Real Estate Investment Trust  
Huili Resources (Group) Limited  
Kai Shi China Holdings Company Limited

力量礦業能源有限公司  
理文手袋集團有限公司  
新濠博亞娛樂有限公司  
美高梅中國控股有限公司  
現代教育集團有限公司  
新華人壽保險股份有限公司  
豪特保健控股有限公司  
幻音數碼控股有限公司  
必瘦站（中國）控股有限公司  
PRADA S.p.A.  
新秀麗國際有限公司  
SBI Holdings, Inc.  
上海醫藥集團股份有限公司

Kinetic Mines and Energy Limited  
Lee & Man Handbags Holding Limited  
Melco Crown Entertainment Limited  
MGM China Holdings Limited  
Modern Education Group Limited  
New China Life Insurance Company Ltd.  
OTO Holdings Limited  
Perception Digital Holdings Limited  
Perfect Shape (PRC) Holdings Limited  
PRADA S.p.A.  
Samsonite International S.A.  
SBI Holdings, Inc.  
Shanghai Pharmaceuticals Holding Co., Ltd.

漢港房地產集團有限公司  
時代集團控股有限公司  
高鑫零售有限公司  
陽光油砂有限公司  
太古地產有限公司  
天福（開曼）控股有限公司

Sino Harbour Property Group Limited  
Sitoy Group Holdings Limited  
Sun Art Retail Group Limited  
Sunshine Oilsands Limited  
Swire Properties Limited  
Tenfu (Cayman) Holdings Company Limited

西藏5100水資源控股有限公司  
俊知集團有限公司  
盈利時控股有限公司  
西王特鋼有限公司  
遠大中國控股有限公司  
卓爾發展集團有限公司  
正業國際控股有限公司

Tibet 5100 Water Resources Holdings Ltd.  
Trigiant Group Limited  
Winox Holdings Limited  
Xiwang Special Steel Co Ltd  
Yuanda China Holdings Limited  
Zall Development Group Ltd.  
Zhengye International Holdings Company Limited

#### 於主板上市並捐款 港幣\$500,000之機構

#### Organisations Listed on Main Board with Donation of HK\$500,000

滙豐MSCI中國ETF  
滙豐MSCI金龍ETF  
滙豐MSCI香港ETF  
滙豐MSCI台灣ETF

HSBC MSCI China ETF  
HSBC MSCI Golden Dragon ETF  
HSBC MSCI Hong Kong ETF  
HSBC MSCI Taiwan ETF



籌得款項  
港幣\$828,128

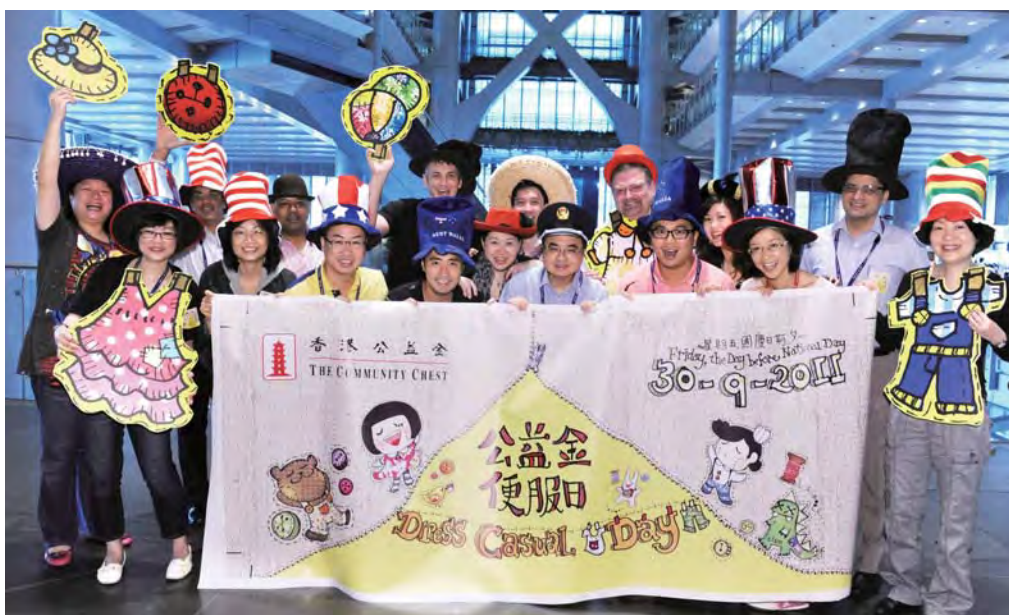
主辦機構  
MTR商場



Amount Collected  
HK\$828,128

Organiser  
MTR Malls

## 公益金便服日 Dress Casual Day



一年一度的「公益金便服日」重新沿用深入民心的名字，於去年九月三十日號召全港市民穿上便服上班上學，以最佳慈善造型，將愛心獻給有需要人士。

活動獲得近一千二百間工商機構、政府部門及教育團體，逾四十一萬名參加者熱烈響應，為公益金籌得可觀善款，全數用於加強本地提供的「兒童及青年服務」、「家庭及兒童福利服務」、「安老服務」、「復康及善導服務」、「醫療及保健服務」及「社區發展及其他服務」。

The annual Community Chest Dress Casual Day, aptly resumed its household name, was held on 30 September 2011 to encourage participants to dress in casual attire at school or work and show their care for the needy.

The enthusiastic participation of over 410,000 participants from nearly 1,200 corporations, government departments and educational institutions helped bring in a significant amount of funds to enhance the "Children & Youth Services", "Family & Child Welfare Services", "Elderly Services", "Rehabilitation & Aftercare Services", "Medical & Health Services" and "Community Development & Other Services" supported by the Chest.





## 「公益金便服日」攝影比賽得獎作品 Winners of "Dress Casual Day" Photo Competition

### 機構及團體組別 Companies & Organisations Category



### 教育機構組別 Educational Institutions Category



#### 籌得款項

(截至2012年3月31日  
捐款及認捐數額)

港幣\$17,781,231

#### Amount Raised

(Including donations and  
pledges as at 31.3.2012)

HK\$17,781,231

#### 委員會

##### 主席

馮孝忠 太平紳士

#### Committee

##### Chairman

Mr Fung Hau-chung, Andrew, JP

##### 聯席主席

王庭聰先生 BBS

##### Co-Chairman

Mr Wong Ting-chung, BBS

#### 委員

陳繼賢先生 (至二零一一年八月)

張勇邦先生

周昭媚女士

顏穎賢女士

何超平先生

何玉慧女士

葉成標先生 (由二零一一年九月)

林建華博士 榮譽勳章

李德剛先生 MH

#### Members

Mr Chan Kai-yeen (until Aug 2011)

Mr Cheung Yung Pong, Langton

Ms Loletta Chow

Mrs Jocelyn A G Endean

Mr Dennis Ho

Ms Ho Yuk-wai, Joan

Mr Ip Sing-piu, Antony (from Sep 2011)

Dr Lam Kin-wah, MH

Mr Lee Tak-kong, Alfred, MH

李朱慧嫻女士 (至二零一一年八月)

馬景煊先生

釋演慈法師

辛列有先生

譚嘉瑩女士

湯偉俠博士

蔡永忠先生

徐啟祥先生

韋美珠女士 (由二零一一年八月)

黃循球先生

袁天佑牧師

Mrs Flora Li (until Aug 2011)

Mr Philip K H Ma

Ven Sik Yin-chi

Mr Sun Lit-yau

Ms Karen K Y Tam

Dr Tong Wai-hop

Mr Philip Tsai

Mr K C Tsui

Ms Wai Mei-chu, Jenny (from Aug 2011)

Mr Wong Chun-kau, Stephen

Rev Yuen Tin-yau

#### 贊助機構

##### 鑽石贊助機構

恒生銀行

##### 銀贊助機構

南旋集團

上海商業銀行

#### Sponsors

##### Diamond Sponsor

Hang Seng Bank

##### Silver Sponsors

Nameson Group

Shanghai Commercial Bank Limited

### 全力支持

海港城 / 時代廣場 / 荷里活廣場

新城廣播有限公司

### 優惠贊助機構

Baleno

快圖美

先施有限公司

美心西餅

東海堂

元氣寿司

香港星巴克

美心MX

### 特別鳴謝

Chocolate Rain Jewellery and  
Design Co. Ltd.

### 十大最高籌款機構

滙豐

恒生銀行

九龍倉集團有限公司

蘇浙小學

永亨銀行

長江集團

東亞銀行

聖保祿學校 (小學部)

約克英文小學暨幼稚園

英華小學

### 三大組別最高籌款獎

#### 機構及團體

滙豐

恒生銀行

九龍倉集團有限公司

#### 政府部門

法律援助署

教育局

公務員事務局

#### 教育機構

蘇浙小學

聖保祿學校 (小學部)

約克英文小學暨幼稚園

### Fully Supported by

Harbour City / Times Square /

Plaza Hollywood

Metro Broadcast Corporation Limited

### Incentive Sponsors

Baleno

Fotomax

Sincere Company Ltd., The

Maxim's Cakes

Arome Bakery

Genki Sushi

Starbucks

Maxim's MX

### Special Thanks to

Chocolate Rain Jewellery and  
Design Co. Ltd.

### Top Ten Fund-raisers

HSBC

Hang Seng Bank

Wharf (Holdings) Limited, The

Kiangsu & Chekiang Primary School

Wing Hang Bank

Cheung Kong Group

Bank of East Asia, The

St Paul's Convent School

(Primary Section)

York English Primary School &

Kindergarten

Ying Wa Primary School

### Top Fund-raiser Awards by Categories

#### Companies & Organisations

HSBC

Hang Seng Bank

Wharf (Holdings) Limited, The

#### Civil Service

Legal Aid Department

Education Bureau

Civil Service Bureau

#### Educational Institutions

Kiangsu & Chekiang Primary School

St Paul's Convent School

(Primary Section)

York English Primary School &

Kindergarten

### 三大組別最高個人 平均捐款獎

#### 機構及團體

HT Capital Management  
Limited

昇華實業有限公司

喜文顧問有限公司

#### 政府部門

公務及司法人員薪俸及  
服務條件諮詢委員會

聯合秘書處

法律援助署

審計署

#### 教育機構

聖保祿學校 (小學部)

英華小學

金巴倫英文幼稚園

### 三大組別最高參與率獎

#### 機構及團體

潘麥尹會計師事務所

Mektec Corporation (HK) LTD.

智信企業融資顧問有限公司

#### 政府部門

保險業監理處

政務司司長辦公室

公務員事務局

#### 教育機構

德貞女子中學

梁式芝書院

荃灣官立中學

### 最高籌款躍進獎

#### 機構及團體

九龍倉集團有限公司

#### 教育機構

英華小學

### Highest Per Capita Contribution Awards by Categories

#### Companies & Organisations

HT Capital Management Limited

Sunnyside Limited

Higuma Consulting Limited

#### Civil Service

Joint Secretariat for the Advisory

Bodies on Civil Service and Judicial  
Salaries and Conditions of Service

Legal Aid Department

Audit Commission

#### Educational Institutions

St Paul's Convent School

(Primary Section)

Ying Wa Primary School

St Nicholas English Kindergarten

### Highest Participation Rate Awards by Categories

#### Companies & Organisations

Poon Mak & Wan

Mektec Corporation (HK) LTD.

KeyStone Financial Consultancy

Limited

#### Civil Service

Office of the Commissioner of

Insurance

Chief Secretary for Administration's

Office

Civil Service Bureau

#### Educational Institutions

Tack Ching Girls' Secondary School

Leung Shek Chee College

Tsuen Wan Government

Secondary School

### Highest Donation Increment Awards

#### Companies & Organisations

Wharf (Holdings) Limited, The

#### Educational Institutions

Ying Wa Primary School

## 攝影比賽優異獎

### 機構及團體

金道投資控股有限公司

強制性公積金計劃管理局

### 教育機構

香港道教聯合會青松中學

荃灣天主教小學

### 捐款港幣\$50,000或以上之機構或學校

交通銀行股份有限公司

香港分行

浸信會呂明才中學

國泰航空公司

鐘聲學校

中信國際金融控股有限公司

城巴有限公司/

新世界第一巴士服務有限公司

大新金融集團

德寶英文幼稚園(將軍澳)

德勤•關黃陳方會計師行

德意志銀行

胡素貞博士紀念學校

安永

香港浸會大學附屬學校

王錦輝中小學

港大同學會小學

香港交易及結算所有限公司

香港創價幼稚園

醫院管理局

HT Capital Management Limited

怡和集團

英皇書院

畢馬威會計師事務所

郭兄弟集團

喇沙小學

美心集團

港鐵公司

永佳染廠有限公司

羅兵咸永道

## Photo Competition Outstanding Awards

### Companies & Organisations

Goldenway Investments Holdings Limited

Mandatory Provident Fund Schemes Authority

### Educational Institutions

HKTA Ching Chung Secondary School, The

Tsuen Wan Catholic Primary School

### Organisations / Schools with Donation of HK\$50,000 or more

Bank of Communications Co., Ltd. Hong Kong Branch

Baptist Lui Ming Choi Secondary School

Cathay Pacific Airways Limited

Chung Sing School

CITIC International Financial Holdings Limited

Citybus Limited / New World First Bus Services Limited

Dah Sing Financial Group

Deborah English Kindergarten (Tseung Kwan O)

Deloitte Touche Tohmatsu

Deutsche Bank AG, Hong Kong

Dr Catherine F Woo Memorial School

Ernst & Young

HKBUAS Wong Kam Fai Secondary and Primary School

HKUGA Primary School

Hong Kong Exchanges and Clearing Limited

Hong Kong Soka Kindergarten

Hospital Authority

HT Capital Management Limited

Jardine Matheson Group

King's College

KPMG

Kuok Group

La Salle Primary School

Maxim's Group

MTR Corporation

Nice Dyeing Factory Limited

PwC

高主教書院

維珍妮國際集團有限公司

Ruttonjee Estates

Continuation Limited

莎莎國際控股有限公司

滬江小學

上海商業銀行

聖公會奉基小學

聖公會青山聖彼得堂

兆麟苑幼稚園

聖若瑟小學

金巴倫英文幼稚園

聖保羅男女中學

聖保祿學校

聖保祿中學

聖士提反書院附屬小學

聖士提反女子中學

聖士提反女子中學附屬小學

新鴻基地產

太古

大角嘴天主教小學(海帆道)

太古小學

永隆銀行

油蔴地天主教小學

中華基督教會元朗堂

真光幼稚園二校

中華基督教會元朗堂

有限公司真光幼稚園

Raimondi College

Regina Miracle International (Group) Limited

Ruttonjee Estates

Continuation Limited

Sa Sa International Holdings Limited

Shanghai Alumni Primary School

Shanghai Commercial Bank Limited

SKH Fung Kei Primary School

SKH St Peter's Church Castle Peak

Siu Lun Court Kindergarten

St Joseph's Primary School

St Nicholas English Kindergarten

St Paul's Co-educational College

St Paul's Convent School

(Secondary Section)

St Paul's Secondary School

St Stephen's College Preparatory School

St Stephen's Girls' College

St Stephen's Girls' Primary School

Sun Hung Kai Properties

Swire

Tai Kok Tsui Catholic Primary School (Hoi Fan Road)

Taikoo Primary School

Wing Lung Bank

Yaumati Catholic Primary School

Yuen Long Church (CCC)

Chan Kwong No. 2 Kindergarten

Yuen Long Church (CCC) Limited

Chan Kwong Kindergarten





## 協助機構

香港英商會  
英國駐香港總領事館  
華潤物業有限公司  
香港中華總商會  
香港中華廠商聯合會  
城巴有限公司/  
新世界第一巴士服務有限公司  
公務員事務局  
Consulate General of Italy  
Consulate General of Nepal  
Consulate General of  
Switzerland  
Consulate General of  
the Philippines  
啓思小學附屬幼稚園  
德勤·關黃陳方會計師行  
香港討論區  
香港僱主聯合會  
安 永  
香港工業總會  
高衛物業管理有限公司  
恒生銀行  
恒益物業管理有限公司  
海港城置業有限公司  
夏利文物業管理有限公司  
香港中國企業協會  
香港中小型企業總商會  
香港珠寶玉石廠商會  
香港生產力促進局  
香港證券業協會  
康業服務有限公司  
滙 豐  
國際青年商會香港總會  
嘉湖山莊住客會所  
九龍總商會  
九龍巴士(一九三三)有限公司  
畢馬威會計師事務所

## Supporting Organisations

British Chamber of Commerce in  
Hong Kong, The  
British Consulate-General,  
Hong Kong  
China Resources Property Limited  
Chinese General Chamber of  
Commerce, The  
Chinese Manufacturers' Association  
of Hong Kong, The  
Citybus Limited / New World First Bus  
Services Limited  
Civil Service Bureau  
Consulate General of Italy  
Consulate General of Nepal  
Consulate General of  
Switzerland  
Consulate General of  
the Philippines  
Creative Primary School's  
Kindergarten  
Deloitte Touche Tohmatsu  
Discuss.com.hk  
Employers' Federation of Hong Kong  
Ernst & Young  
Federation of Hong Kong Industries  
Goodwell Property Management  
Limited  
Hang Seng Bank  
Hang Yick Properties  
Management Limited  
Harbour City Estates Limited  
Harriman Property Management  
Limited  
Hong Kong Chinese Enterprises  
Association, The  
Hong Kong General Chamber of  
Small & Medium Business, The  
Hong Kong Jewellery & Jade  
Manufacturers Association  
Hong Kong Productivity Council  
Hong Kong Securities Association  
Limited  
Hong Yip Service Company Limited  
HSBC  
Junior Chamber International  
Hong Kong  
Kingswood Villas Resident Club  
Kowloon Chamber of Commerce  
Kowloon Motor Bus Company (1933)  
Limited, The  
KPMG

香港律師會  
綠楊新邨管理處  
港鐵公司  
網匯科技有限公司  
新世界第一渡輪服務有限公司  
香港挪威商會  
荷里活廣場有限公司  
電能實業有限公司  
路訊通控股有限公司  
She Communications Limited  
金巴倫英文幼稚園  
時代廣場有限公司  
荃灣商會有限公司  
Uwants  
威格斯物業管理服務  
(香港)有限公司  
偉邦物業管理有限公司  
世界華商聯合會

Law Society of Hong Kong, The  
Luk Yeung Sun Chuen Management  
Office  
MTR Corporation  
Network World Technology Limited  
New World First Ferry Services Limited  
Norwegian Chamber of Commerce,  
Hong Kong  
Plaza Hollywood Limited  
Power Assets Holdings Ltd  
RoadShow Holdings Limited  
She Communications Limited  
St Nicholas English Kindergarten  
Times Square Limited  
Tsuen Wan Trade Association Limited  
Uwants.com  
Vigers Property Management Services  
(Hong Kong) Limited  
Well Born Real Estate  
Management Limited  
World Association of Chinese  
Entrepreneurs

## 賣旗日 Flag Day



「公益金賣旗日」集腋成裘，為本港有需要人士送上溫暖，亦推動年輕一代積極參與義務工作，回饋社會。本年度「公益金賣旗日」於去年十一月十九日舉行。公益金成功招募了超過一萬四千八百名來自二百一十間學校、公益金會員機構及志願團體的學生和義工。他們穿街走巷，積極在全港十八區進行「街上賣旗」；聯同三十三間參與「金旗籌款」的學校及機構籌得可觀善款，為本地社會福利服務注入寶貴的資源。

The Community Chest Flag Day is not only a channel to solicit donations from the public to help the needy, but also a way to engage the younger generation to contribute to the community through voluntary services. On 19 November 2011, over 14,800 students and volunteers from more than 210 schools, Chest's member agencies and other voluntary organisations participated in the "Street Flag Sale" across the 18 districts. With additional contributions from 33 schools selling "Gold Flags", the event has drawn a significant amount of donations to benefit the local social welfare services subvented by the Chest.

**籌得款項**  
港幣\$4,176,114

**Amount Collected**  
HK\$4,176,114

### 委員會

### Committee

**主席**  
陳耀璋先生

**Chairman**  
Mr Anson Chan

**聯席主席**  
周世謙醫生  
龐維新先生MH

**Co-Chairmen**  
Dr Selwyn Chow  
Mr Pong Wai-san, Wilson, MH

**名譽顧問**  
蔡關穎琴女士MH  
陸趙鈞鴻博士BBS

**Honorary Advisers**  
Mrs Janice Choi, MH  
Dr Luk Chiu Kwan-hung, Angela, BBS

### 委員

陳順清女士  
鄭惠琪女士  
招祥麟博士  
夏永豪MBE太平紳士  
關重礎先生  
李昭中先生  
馬正興醫生  
莫鳳儀MH太平紳士  
辛列有先生  
譚萬鈞教授PhD, BBS太平紳士  
王吳玉萍女士

### Members

Ms Chan Shun-ching  
Ms Cheng Wai-ki  
Dr Chiu Cheung-ki  
Mr Ha Wing-ho, Timothy, MBE, JP  
Mr Joe Kwan  
Mr C C Lee  
Dr Ma Ching-hing, Stanley, CStJ  
Ms Mok Fung-ye, Emily, MH, JP  
Mr Sun Lit-yau  
Prof Tam Man-kwan, PhD, BBS, JP  
Mrs Wong Ng Yuk-ping, Nora

### 贊助人 / 機構

陳耀璋先生  
周世謙醫生  
嘉栢環球有限公司  
關文熹黎翠珠慈善基金  
雷射藝舍有限公司  
田生集團有限公司  
聯合出版 (集團) 有限公司

### Sponsors

Mr Anson Chan  
Dr Selwyn Chow  
Crown Relocations  
Kwan Man Hee & Lai Tsui Chu Charitable Trust  
Laser Art Studio Limited  
Richfield Group Holdings Limited  
Sino United Publishing (Holdings) Limited

## 「街上賣旗」

### 參與人數最多之學校

約克英文小學暨幼稚園

### 參與人數最多之 公益金會員機構

香港紅十字會

### 最高參與率之學校

施德福英文幼稚園  
當代書院(旺角)  
約克英文小學暨幼稚園

## 「金旗籌款」

### 最傑出籌募學校

啟基學校

### 傑出籌募教育機構

地利亞教育機構

### 傑出籌募獎 (籌款港幣\$30,000或 以上之學校)

陳樹渠紀念中學  
啟思幼稚園幼兒園  
啟思幼稚園幼兒園(匯景)

地利亞英文小學暨幼稚園

地利亞(加拿大)學校 - 小學部

地利亞(加拿大)學校 - 中學部

嶺南小學暨幼稚園幼兒園

### 個人平均籌募成績 傑出之學校

啟基學校  
嶺南小學暨幼稚園幼兒園  
地利亞(加拿大)學校 - 小學部

## Street Flag Sale

### School with Highest Number of Participants

York English Primary School and  
Kindergarten

### Community Chest's Member Agency with Highest Number of Participants

Hong Kong Red Cross

### Schools with Highest Participation Rate

Stafford English Kindergarten  
Times College (Mongkok)  
York English Primary School and  
Kindergarten

## Gold Flag Sale

### Top Fund-raising School

Chan's Creative School

### Top Fund-raising Educational Institution

Delia Group of Schools

### Outstanding Fund-raising Awards (Schools with Donation of HK\$30,000 or more)

Chan Shu Kui Memorial School  
Creative Kindergarten & Day Nursery  
Creative Kindergarten & Day Nursery  
(Sceneway Garden)  
Delia English Primary School and  
Kindergarten  
Delia School of Canada -  
Elementary Section  
Delia School of Canada -  
Secondary Section  
Lingnan Primary School &  
Kindergarten

### Schools with Outstanding Per Capita Donation

Chan's Creative School  
Lingnan Primary School & Kindergarten  
Delia School of Canada -  
Elementary Section

## 協助機構

卓越物流服務有限公司  
香港機場管理局  
東亞銀行  
香港城市大學校友會

香港城市大學評議會

星展銀行  
恒生銀行  
香港少年領袖團  
香港青年協會

香港房屋委員會  
香港海事青年團  
九龍巴士(一九三三)有限公司

康樂及文化事務署  
愛心天使組  
滙豐總庫  
傳廣通媒體推廣有限公司  
港鐵公司  
新世界第一渡輪服務有限公司  
百佳超級市場  
路訊通控股有限公司  
信德物業管理有限公司

天星小輪有限公司  
黃埔花園管理有限公司

## Supporting Organisations

3PL Services Limited  
Airport Authority Hong Kong  
Bank of East Asia, The  
City University of Hong Kong  
Alumni Association, The  
Convocation of the City University of  
Hong Kong, The  
DBS Bank  
Hang Seng Bank  
Hong Kong Adventure Corps  
Hong Kong Federation of Youth  
Groups  
Hong Kong Housing Authority  
Hong Kong Sea Cadet Corps  
Kowloon Motor Bus Company (1933)  
Limited, The  
Leisure and Cultural Services Department  
Love Angels Team  
Main Treasury, HSBC  
Media Savvy Marketing Limited  
MTR Corporation  
New World First Ferry Services Limited  
PARKNSHOP  
RoadShow Holdings Limited  
Shun Tak Properties  
Management Limited  
"Star" Ferry Company, Limited, The  
Whampoa Garden  
Management Limited





## 一般捐款及特別籌款項目

## General Donations and Special Events

### 一般捐款

捐助公益金，形式既多樣化又方便，鼓勵市民隨時幫助有需要人士：

- **自動櫃員機捐款**  
市民可利用遍佈全港的滙豐、恒生及銀通自動櫃員機直接捐款到公益金賬戶。
- **繳費靈捐款**  
市民可透過繳費靈直接捐款，幫助有需要人士。香港公益金的商戶編號為9202。
- **每月捐款計劃**  
捐款人可透過銀行自動轉賬或以信用咭轉賬形式，每月捐助公益金。
- **透過七·十一便利店捐款**  
利用滙豐的捐款服務，透過全港七·十一便利店捐款予公益金。
- **網上捐款**  
網上用戶可直接透過公益金網頁 [www.commchest.org](http://www.commchest.org) 捐款，或透過參與銀行提供的網上捐款服務，將捐款直接存入公益金的賬戶。
- **公益利是錢 / 公益金通訊**  
透過銀行及不同機構，公益金將捐款表格直接郵寄至其客戶及會員。公益金亦定期郵寄通訊予捐款者。
- **捐款箱**  
為方便市民捐款，公益金於各地區均設有捐款箱。
- **積分獎賞贈公益**  
捐款人可透過參與銀行或機構將獎賞積分轉為捐款，捐助公益金。
- **餘數捐公益計劃**  
公益金與多間公共機構合作推出「餘數捐公益計劃」，折合每月賬單，將餘額撥捐公益金。

### General Donations

Ways to donate to the Chest are numerous and convenient:

- **"ATM" & "JETCO"**  
A convenient way to support the Chest through city-wide "ATM" and "JETCO" electronic teller machines.
- **PPS**  
Donors can make their donations to the Chest by PPS. The merchant code of The Community Chest is 9202.
- **Monthly Donation**  
Contribute on a monthly basis through auto pay or credit card to establish a long-term support to the Chest.
- **Make Donation via 7-Eleven Outlets**  
With HSBC's donation service, you can make donations to the Chest via any of the 7-Eleven outlets across the territory.
- **Internet Donation / e-Donation**  
Internet users can make online donations to the Chest through its website [www.commchest.org](http://www.commchest.org), or through e-donation or bank bill payment services offered by participating banks' websites.
- **Laisee for the Chest / The Community Chest Newsletter**  
Mass mailing to customers and fellow members offered by banks and organisations / regular newsletters to donors by the Chest.
- **Donation Box**  
Donation boxes are installed at heavy traffic outlets throughout Hong Kong.
- **Bonus Points for Charity Programme**  
Donors can donate their reward points to the Chest through participating banks or organisations.
- **Rounding-up Scheme**  
Rounding up the balance of utility bills with the difference donated to the Chest.

## 籌得款項

(截至2012年3月31日  
捐款及認捐數額)

港幣\$28,552,742

## 委員會

### 主席

區佩兒女士

### 聯席主席

林李婉冰女士 MH

若井節子女士 MH

余錦遠先生

### 委員

張德貴先生

周蕙蕙女士

李穎妍女士

施家殷先生

曾文謙先生

楊鼎立先生

## 協助機構

### 自動櫃員機捐款

恒生銀行

滙豐

銀聯通寶有限公司

### 網上銀行捐款服務

東亞銀行

恒生銀行

滙豐

渣打銀行(香港)有限公司

## 公益利是錢

東亞銀行

大新銀行

香港電燈有限公司

滙豐

和記電訊有限公司

新世界電訊有限公司

上海商業銀行

渣打銀行(香港)有限公司

永亨銀行

永隆銀行

## Amount Raised

(Including donations and  
pledges as at 31.3.2012)

HK\$28,552,742

## Committee

### Chairman

Ms Teresa Au

### Co-Chairmen

Mrs Nina Lam, MH

Ms Suzie Setsuko Wakai, MH

Mr Yu Kam-yuen, Lincoln

### Members

Mr Stanley Tak-kwai Cheung

Ms Violet Chow Wai Wai

Ms Vivian Li

Mr Kyran Sze

Mr Michael Tsang

Mr Derek E Yeung

## Supporting Organisations

### "ATM" and "JETCO"

Hang Seng Bank

HSBC

Joint Electronic Teller Services Limited

### e-Donation

Bank of East Asia, The

Hang Seng Bank

HSBC

Standard Chartered Bank  
(Hong Kong) Limited

### Laisee for the Chest

Bank of East Asia, The

Dah Sing Bank Limited

Hongkong Electric Co., Ltd., The

HSBC

Hutchison Telecommunications  
(Hong Kong) Limited

New World Telecommunications Limited

Shanghai Commercial Bank Limited

Standard Chartered Bank  
(Hong Kong) Limited

Wing Hang Bank

Wing Lung Bank

## 捐款箱

義務工作發展局 - 西園長者中心

香港機場管理局

時富投資集團有限公司

喜聰有限公司

太古城溜冰場

Drs Anderson & Partners

八壹八台食餐廳

九龍海逸君綽酒店

香港銅鑼灣智選假日酒店

香港中華煤氣有限公司

香港基督教培道聯愛會 -  
高超道仁愛敬老中心

香港黃金海岸酒店

香港賽馬會

康業服務有限公司

香港電燈有限公司

Horizon Hotels & Suites Limited

香港日航酒店

香港洲際酒店

海事處 - 中國客運碼頭

海事處 - 港澳客運碼頭

美安香港

港鐵公司

無印良品(香港)有限公司

緯豐財經印刷有限公司

九龍富豪酒店

香港戒毒會

零食最強

聖類斯中學

達利證券有限公司

王氏國際(集團)有限公司

## Donation Box

Agency for Volunteer Service - Western  
Garden Social Centre for the Elderly

Airport Authority Hong Kong

Celestial Asia Securities Holdings Limited

Cheer Wisdom Limited

Cityplaza Ice Rink

Drs Anderson & Partners

Eight Tea Eight

Harbour Grand Kowloon

Holiday Inn Express Causeway Bay

Hong Kong

Hong Kong and China Gas

Company Limited, The

Hong Kong Christian Mutual

Improvement Society -

Ko Chiu Road Centre of

Christ Love for the Aged

Hong Kong Gold Coast Hotel

Hong Kong Jockey Club, The

Hong Yip Service Company Limited

Hongkong Electric Co., Ltd., The

Horizon Hotels & Suites Limited

Hotel Nikko Hongkong

InterContinental Hong Kong

Marine Department -

China Ferry Terminal

Marine Department -

Macau Ferry Terminal

Market Hong Kong Limited

MTR Corporation

MUJI (HONG KONG) COMPANY LIMITED

REF Financial Press Limited

Regal Kowloon Hotel

Society for the Aid & Rehabilitation of  
Drug Abusers

Snackpower

St. Louis School

Tat Lee Securities Company Limited

Wong's International (Holdings)  
Limited



## 積分獎賞贈公益

滙豐  
香港郵政  
長江集團  
– 百佳超級市場  
– INTERNATIONAL  
– TASTE  
– FUSION  
– GREAT  
– GOURMET

## 透過七•十一便利店捐款

滙豐  
七•十一便利店

## 一元為公益

美心集團  
– Lawry's The Prime Rib  
– 山頂明珠餐廳  
– rice paper

## 餘數捐公益計劃

香港中華煤氣有限公司  
  
香港電燈有限公司  
電訊盈科有限公司

## 捐款港幣\$800,000至 \$899,999之人士

譚恩女士

## 捐款港幣\$100,000至 \$199,999之機構

寶匙有限公司

## Bonus Points for Charity Programme

HSBC  
Hongkong Post  
Cheung Kong Group  
– PARKNSHOP  
– INTERNATIONAL  
– TASTE  
– FUSION  
– GREAT  
– GOURMET

## Make Donation via 7-Eleven Outlets

HSBC  
7-Eleven

## A Dollar for the Chest

Maxim's Group  
– Lawry's The Prime Rib  
– Pearl on the Peak  
– rice paper

## Rounding-up Scheme

Hong Kong and China Gas  
Company Limited, The  
Hongkong Electric Co., Ltd., The  
PCCW Limited

## Individual with Donation of HK\$800,000 - HK\$899,999

Ms Tam Yun

## Organisation with Donation of HK\$100,000 - HK\$199,999

Prosimex Company Limited

## 捐款港幣\$30,000至 \$99,999之機構或人士

蔡思遠先生  
霍炳釗先生  
馮啓賓先生  
Mr Lau Wai-hung  
Mr Leung Tsz-kit  
梁耀輝先生  
巫貫維先生  
謝江先生  
滙達皮具有限公司

## 遺愛贈公益

## 捐款港幣\$3,000,000至 \$3,999,999

The late Mr Edgar Martin  
Laufer

## 捐款港幣\$2,000,000至 \$2,999,999

已故陳鳳明女士

## 捐款港幣\$1,000,000至 \$1,999,999

Memorial Fund of  
Quan Shu John,  
Cheng Bik Gum,  
Kwan Yim Chor,  
Tsang Chi King and  
Jane Kwo Zan Wan, The

## 捐款港幣\$200,000

應善良福利基金會

## 捐款港幣\$100,000

已故雷任濤先生

## Organisation / Individuals with Donation of HK\$30,000 - HK\$99,999

Mr Chua Sue-wan  
Mr Fok Ping-chiu  
Mr Fung Kai-bun  
Mr Lau Wai-hung  
Mr Leung Tsz-kit  
Mr Brian Yiu-fai Leung  
Mr Hugo Mo  
Mr Tse Kong  
Wheeltec Enterprise Limited

## Bequest for the Chest

## Donation of HK\$3,000,000 - HK\$3,999,999

The late Mr Edgar Martin  
Laufer

## Donation of HK\$2,000,000 - HK\$2,999,999

The late Ms Chan Fung Ming

## Donation of HK\$1,000,000 - HK\$1,999,999

Memorial Fund of  
Quan Shu John,  
Cheng Bik Gum,  
Kwan Yim Chor,  
Tsang Chi King and  
Jane Kwo Zan Wan, The

## Donation of HK\$200,000

Yin Shin Leung Charitable Foundation

## Donation of HK\$100,000

The late Mr Louie Yum Tao Gilbert



## 特別籌款項目 Special Events

除了恆常舉辦的籌款活動外，公益金更與各大機構攜手合辦不同類型的項目籌募善款。

In addition to regular fund-raising activities, the Chest has launched a range of special events during the year in collaboration with different organisations.

籌得款項  
(港幣\$8,000,000至\$8,999,999)

Amount Raised  
(HK\$8,000,000 – HK\$8,999,999)

### 新鈔票公益珍藏套裝

#### 贊助銀行

中國銀行(香港)有限公司  
香港上海滙豐銀行有限公司  
渣打銀行(香港)有限公司

### New Banknote Charity Collective Sets

#### Sponsors

Bank of China (Hong Kong) Limited  
Hongkong and Shanghai Banking Corporation Limited, The  
Standard Chartered Bank (Hong Kong) Limited

#### 捐款港幣\$100,000 至 \$199,999之人士

張國基先生  
馬鈞漸先生  
莫志禧先生  
蔡少忻先生  
丘穗騏先生

#### Individuals with Donation of HK\$100,000 - HK\$199,999

Mr Cheung Kwok Kee  
Mr Ma Kwan Chim  
Mr Mok Chi Hay, Frederick  
Mr Tsoi Siu Yan  
Mr Yau Sui Ki, Christie

籌得款項  
(港幣\$1,000,000至\$1,999,999)

Amount Raised  
(HK\$1,000,000 – HK\$1,999,999)

### 聖誕寄語為公益

#### 捐款港幣\$200,000之機構

滙豐

### Christmas Greetings for the Chest

#### Organisation with Donation of HK\$200,000

HSBC

#### 捐款港幣\$100,000之機構

羅兵咸永道

#### Organisation with Donation of HK\$100,000

PwC

#### 捐款港幣\$50,000之機構

香港洋傘有限公司  
力高裝璜有限公司  
萬迪有限公司  
Microwave Limited  
永亨銀行

#### Organisations with Donation of HK\$50,000

Hong Kong Umbrella Company Limited  
Lakco Packaging Limited  
Maxgrand Limited  
Microwave Limited  
Wing Hang Bank

### 榮華公益月餅

#### 主辦機構

榮華餅家有限公司

### Mooncakes for Charity

#### Organiser

Wing Wah Cake Shop Limited

籌得款項  
(港幣\$900,000至\$999,999)

Amount Raised  
(HK\$900,000 – HK\$999,999)

九巴慈善活動  
- 〈九巴版圖〉慈善義賣

KMB Charity Campaigns  
- “KMB Bus Guide” Charity Sale

- 失物慈善拍賣

- Charity Auction from Lost & Found

主辦機構

九龍巴士（一九三三）有限公司

Organiser

Kowloon Motor Bus Company (1933) Limited, The

籌得款項  
(港幣\$700,000至\$799,999)

Amount Raised  
(HK\$700,000 – HK\$799,999)

公益金共享\$6,000計劃

Scheme \$6,000 for the Chest

伙伴銀行

Partner Banks

滙豐  
恒生銀行  
東亞銀行

HSBC  
Hang Seng Bank  
Bank of East Asia, The

協助機構

新城廣播有限公司

Supporting Organisation

Metro Broadcast Corporation Limited

籌得款項  
(港幣\$400,000至\$499,999)

Amount Raised  
(HK\$400,000 – HK\$499,999)

「桃姐」慈善夜

“A Simple Life” Charity Night

贊助機構

永明金融

Sponsor

Sun Life Hong Kong

特別鳴謝

發行工作室（香港）有限公司  
映藝娛樂有限公司

Special Thanks

Distribution Workshop (HK) Ltd.  
Focus Films Limited

籌得款項  
(港幣\$400,000至\$499,999)

Amount Raised  
(HK\$400,000 – HK\$499,999)

### 「四季公益金閃耀人生」聖誕慈善活動

### “Be A Star” Christmas Charity Drive

#### 主辦機構

香港四季酒店

#### Organiser

Four Seasons Hotel Hong Kong

#### 贊助機構

中國銀行(香港)有限公司

#### Sponsor

Bank of China (Hong Kong) Limited

籌得款項  
(港幣\$300,000至\$399,999)

Amount Raised  
(HK\$300,000 – HK\$399,999)

### Igor's Group餐廳捐款活動

### Igor's Group Outlets Donation Drive

#### 主辦機構

Igor's Group

#### Organiser

Igor's Group

#### 參與餐廳

#### Participating Outlets

Berliner (Soho East)

Blue Goose

The Boathouse

Bourbon

Café de Paris

Café Duvet

Café Iguana

The Keg

La Bodega

Marlin

Nomads

Peccato

Peel

Pickled Pelican

Pier 7

Stormies

Swindler's

Tonic

Typhoon

Watermark

Wildfire

Wildfire Fresh / Moorings

籌得款項  
(港幣\$200,000至\$299,999)

Amount Raised  
(HK\$200,000 – HK\$299,999)

### 中銀香港客戶問卷調查

### Bank of China (Hong Kong) Customers Survey

#### 主辦機構

中國銀行(香港)有限公司

#### Organiser

Bank of China (Hong Kong) Limited

### 樂捐零錢為公益

### “Change” for the Chest

#### 贊助機構

渣打香港150週年慈善基金

#### Sponsor

Standard Chartered Hong Kong 150th Anniversary Community Foundation



籌得款項  
(港幣\$200,000至\$299,999)

Amount Raised  
(HK\$200,000 – HK\$299,999)

## 電訊服務營辦商慈善捐款

## Charity Donation by Telecommunications Services Operators

### 捐款港幣\$200,000之機構

中國移動香港有限公司

### Organisation with Donation of HK\$200,000

China Mobile Hong Kong Company Limited

### 特別鳴謝

通訊事務管理局

### Special Thanks

Office of the Communications Authority

## 勁歌金曲為公益

## Jade Solid Gold for the Chest

### 特別鳴謝

電視廣播有限公司

### Special Thanks

Television Broadcasts Limited

籌得款項  
(港幣\$100,000至\$199,999)

Amount Raised  
(HK\$100,000 – HK\$199,999)

## 日本人俱樂部慈善高爾夫球大賽

## Japanese Club Charity Golf Open 2011

### 主辦機構

香港日本人俱樂部

### Organiser

Hongkong Japanese Club, The

## 愛心公益慈善夜

## Love for Community Charity Night

### 主辦機構

公益金之友九龍城區委員會

### Organiser

Friends of The Community Chest  
Kowloon City District Committee

籌得款項  
(港幣\$100,000至\$199,999)

Amount Raised  
(HK\$100,000 – HK\$199,999)

## 萬糴同心為公益

### 主辦機構

香港中華煤氣有限公司

## Rice Dumplings for the Community

### Organiser

Hong Kong and China Gas Company Limited, The

## 慈善足球王盃2011

### 主辦機構

新城廣播有限公司

## Soccer King Charity Cup 2011

### Organiser

Metro Broadcast Corporation Limited

## 樂捐公益謝嘉賓

「樂捐公益謝嘉賓」旨在為各活動的主禮嘉賓、演講貴賓和海外來賓獻上一份意義非凡的紀念品。該項籌募計劃呼籲本港學校、公司、機構及團體捐出購買嘉賓紀念品的開支，以幫助本港有需要的人士。為表達衷心謝意和感激，公益金將為捐款機構特別印製銘謝狀送贈予嘉賓，讓每一份謝禮更添感人深意。

## Souvenirs for the Chest

“Souvenirs for the Chest” aims to present guests of honour, speakers for special occasions and visitors from overseas with a thoughtful and meaningful memento. This campaign appeals to schools, companies and organisations to donate their budget for purchasing souvenirs to help people in need. As a token of appreciation, the Chest will provide donor organisations with unique certificates to present to their guests and speakers. These certificates promise to leave a lasting impression of their generous gesture.

## 環保為公益 Greening for the Chest



公益金聯同教育局舉辦「環保為公益」，鼓勵青少年創造更綠化和清潔的環境，同時籌措善款為社會上不幸的一群貢獻力量。

十八區公益少年團全力推動學生參與「慈善清潔、慈善遠足及創意環保籌款活動」，以及「慈善花卉義賣」，培養他們關心社會、助人行善的精神。公益金特別感謝十八區公益少年團委員會及各會員學校校長、老師及家長的鼎力支持，讓學校活動得以順利舉行。

本年度，「環保為公益」籌得善款將全數用於公益金資助的本地「兒童及青年服務」，為香港新一代的未來奠下基礎。

Jointly organised by The Community Chest and Education Bureau, "Greening for the Chest" aims at encouraging youth to take an active part in environmental protection, and at the same time, raise funds for the needy in Hong Kong.

With the ardent support of 18 districts Community Youth Clubs, the "Cleaning for Charity", "Hiking for Charity", "Creative Greening for Charity" and "Charity Plant Sale" help foster a philanthropic spirit among students. CYC District Committees, principals, teachers and parents have also rendered tremendous support to make the event a success.

This year, all funds raised through this programme will be allocated to the Chest's member social welfare agencies which provide "Children and Youth Services", to shape a better future for the younger generation.

**籌得款項**  
港幣\$5,511,889

**Amount Collected**  
HK\$5,511,889

**聯席主席**  
孫道弘先生  
曾文謙先生

**Co-Chairmen**  
Mr Stanley Sun  
Mr Michael Tsang

### 委員會

### Committee

**主席**  
黃家和 太平紳士

**Chairman**  
Mr Simon K W Wong, JP

### 名譽顧問

陳美寶 太平紳士  
馮程淑儀 太平紳士  
黃志光 太平紳士

### Honorary Advisers

Ms Mable Chan, JP  
Mrs Fung Ching Suk-ye, Betty, JP  
Mr Wong Chi-kong, Alan, JP



## 委員

區綺雯修女  
歐陽汝城先生  
陳潔貞博士  
陳惠強先生  
陳婉玲女士  
張勇邦先生  
鄧秉恩先生  
蔡志滿先生  
鍾呂傍先生  
簡何似顏女士  
李英儀先生  
梁兆棠先生  
羅發強先生  
伍素雯女士  
蕭興銳先生  
譚明輝先生  
韋靜嫻女士  
王雲珠女士  
楊吳韓春女士  
嚴志成先生

## 贊助人 / 機構

快圖美(遠東)有限公司  
富士攝影器材有限公司  
点点綠有限公司  
曾文謙先生

## 慈善清潔、慈善遠足 及創意環保籌款活動 – 最高籌款之學校

香港培正小學

## 慈善花卉義賣 – 最高籌款之學校

上水惠州公立學校

## 捐款港幣\$50,000或 以上之機構或學校

三菱東京UFJ銀行

迦密柏雨中學  
啟基學校  
拔萃女書院  
快圖美(遠東)有限公司  
軒尼詩道官立上午小學

軒尼詩道官立下午小學

## Members

SR Au Yi-man, Agnes  
Mr Au-Yeung Yu Shing, Kennedy  
Dr Annie K C Chan  
Mr Chan Wai-keung  
Ms Chan Yuen-ling  
Mr Cheung Yung Pong, Langton  
Mr Chow Ping-yan  
Mr Choy Chi-mun, Donald  
Mr Chung Lui-pong  
Mrs Kan Ho Chee-ngan  
Mr Lee Ying-yee  
Mr Leung Siu-tong  
Mr Lo Fat-keung  
Ms Ng Soo-min  
Mr Siu Hing-yui  
Mr Tam Ming-fai  
Ms Wai Ching-han  
Ms Wong Wan Chu  
Mrs Yeung Ng Wai-chung  
Mr Yim Chi-shing

## Sponsors

Fotomax (Far East) Limited  
Fuji Photo Products Company Limited  
Greendotdot.com Limited  
Mr Michael Tsang

## Cleaning for Charity, Hiking for Charity and Creative Greening for Charity – Top Fund-raising School

Pui Ching Primary School

## Charity Plant Sale – Top Fund-raising School

Wai Chow Public School  
(Sheung Shui)

## Schools / Organisations with Donation of HK\$50,000 or more

Bank of Tokyo-Mitsubishi UFJ, Limited,  
The  
Carmel Pak U Secondary School  
Chan's Creative School  
Diocesan Girls' School  
Fotomax (Far East) Limited  
Hennessy Road Government Primary  
AM School  
Hennessy Road Government Primary  
PM School

香港正覺蓮社佛教正覺蓮社學校 HHCKLA Buddhist Ching Kok Lin  
Association Primary School

香港正覺蓮社佛教正慧小學 HHCKLA Buddhist Wisdom Primary  
School

香港教育學院賽馬會小學 HKIEd Jockey Club Primary School  
香港中國婦女會中學 Hong Kong Chinese Women's Club  
College, The

英皇書院同學會小學第二校 King's College Old Boys' Association  
Primary School No 2

藍田循道衛理小學 Lam Tin Methodist Primary School  
馬頭涌官立小學 Ma Tau Chung Government Primary  
School

馬頭涌官立小學 - 紅磡灣 Ma Tau Chung Government Primary  
School - Hung Hom Bay

北角官立小學 North Point Government Primary  
School

北角衛理小學 North Point Methodist Primary School  
伊利沙伯中學舊生會小學 Queen Elizabeth School Old Students'  
Association Primary School

伊利沙伯中學舊生會小學分校 Queen Elizabeth School Old Students'  
Association Branch Primary School

聖嘉勒小學 St Clare's Primary School

聖保羅書院小學 St Paul's College Primary School

荃灣官立小學 Tsuen Wan Government Primary School

油蔴地天主教小學 Yaumati Catholic Primary School



**捐款港幣\$30,000或  
以上之機構或學校**

博愛醫院歷屆總理聯誼會  
鄭任安夫人學校  
大坑東宣道小學  
浸信會呂明才小學  
啓思小學  
胡素貞博士紀念學校  
  
基督教粉嶺神召會小學  
  
農圃道官立小學  
香海正覺蓮社佛教陳式宏學校  
  
香港理工大學  
九龍塘官立小學  
  
高主教書院  
順德聯誼總會何日東小學  
  
聖公會聖雅各小學  
聖公會鄧肇堅中學  
聖公會油塘基顯小學  
南元朗官立小學  
  
聖士提反女子中學附屬小學  
大角咀天主教小學 (海帆道)  
  
大埔舊墟公立學校  
王肇枝中學

**Schools / Organisations with  
Donation of HK\$30,000 or more**

AD & FD of Pok Oi Hospital  
Mrs Cheng Yam On School  
Alliance Primary School Tai Hang Tung  
Baptist Lui Ming Choi Primary School  
Creative Primary School  
Doctor Catherine F Woo Memorial  
School  
Fanling Assembly of God Church  
Primary School  
Farm Road Government Primary School  
HHCKLA Buddhist Chan Shi Wan  
Primary School  
Hong Kong Polytechnic University, The  
Kowloon Tong Government Primary  
School  
Raimondi College  
Shun Tak Fraternal Association  
Ho Yat Tung Primary School  
SKH St James' Primary School  
SKH Tang Shiu Kin Secondary School  
SKH Yau Tong Kei Hin Primary School  
South Yuen Long Government Primary  
School  
St Stephen's Girls' Primary School  
Tai Kok Tsui Catholic Primary School  
(Hoi Fan Road)  
Tai Po Old Market Public School  
Wong Siu Chi Secondary School

**協助機構**

漁農自然護理署  
  
教育局延伸支援計劃組  
公益少年團  
  
康樂及文化事務署

**Supporting Organisations**

Agriculture, Fisheries and  
Conservation Department  
Community Youth Club of the  
Extended Support Programme  
Section, Education Bureau  
Leisure and Cultural  
Services Department

**2011/12年度「環保為公益」  
十八區公益少年團籌款報告**

地 區	慈善清潔、 慈善遠足及 創意環保籌款活動 HK\$	慈善花卉義賣 HK\$	籌款總額 HK\$
東 區	190,508.90	240,918.00	431,426.90
灣仔區	200,283.30	123,563.60	323,846.90
中西區	249,786.60	154,701.90	404,488.50
南 區	14,486.10	74,228.20	88,714.30
九龍城區	212,925.00	230,249.30	443,174.30
觀塘區	126,562.20	150,589.90	277,152.10
黃大仙區	97,650.20	104,166.70	201,816.90
油尖旺區	148,452.60	131,175.90	279,628.50
深水埗區	217,556.30	138,612.90	356,169.20
離島區	15,276.80	13,371.00	28,647.80
西貢區	73,392.40	103,482.40	176,874.80
沙田區	69,566.50	96,627.70	166,194.20
大埔區	216,322.00	81,199.80	297,521.80
北 區	323,517.32	200,574.30	524,091.62
葵青區	46,450.40	125,256.10	171,706.50
荃灣區	112,442.60	174,703.10	287,145.70
屯門區	172,251.43	186,912.60	359,164.03
元朗區	233,316.94	170,490.20	403,807.14
	2,720,747.59	2,500,823.60	5,221,571.19

## 輕歌曼舞半島夜

### Unchained Melodies at The Peninsula

公益金於去年十一月八日四十三週年誌慶當天，假香港半島酒店大堂舉行「輕歌曼舞半島夜」。在擁有八十三年歷史的酒店內，公益金委員與各界賢達隨著現場樂隊演奏的懷舊旋律翩翩起舞，重拾流金歲月的動人情懷，同時與公益金攜手回饋社會。

The Community Chest 43rd Anniversary – “Unchained Melodies at The Peninsula” was held on 8 November 2011 at the lobby of The Peninsula Hong Kong. The 83-year-old hotel presented a live band performing timeless melodies, accompanied by captivating dance performances by Committee Members and social elites, reliving a golden era for the attending guests while channeling a significant amount of funds to help the needy.

**籌得款項**  
港幣\$1,336,300

**Amount Collected**  
HK\$1,336,300

#### 委員會

#### Committee

##### 主席

彭曉明先生

##### Chairman

Mr Peter H Pang

##### 聯席主席

關景鴻博士

##### Co-Chairman

Dr Eddie Kwan

##### 捐款港幣\$200,000或以上

關景鴻博士

##### Donation of HK\$200,000 or more

Dr Eddie Kwan

##### 捐款港幣\$100,000或以上

陳明耀先生

林國雄先生

彭曉明先生

黃鐵城先生

##### Donation of HK\$100,000 or more

Mr Samson Chan

Mr Lam Kwok Hung

Mr Peter H Pang

Mr Wong Tit Shing

##### 捐款港幣\$50,000或以上

鄭克和先生

莎莎國際控股有限公司

##### Donation of HK\$50,000 or more

Mr Cheng Hak Wo

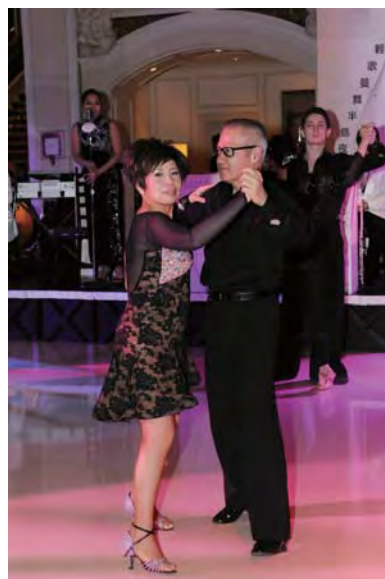
Sa Sa International Holdings Limited

##### 特別鳴謝

香港半島酒店

##### Special Thanks

Peninsula Hong Kong, The





## 百萬行 Walks for Millions



本年度公益金長青活動「港島、九龍區百萬行」及「新界區百萬行」分別於今年一月八日及二月十九日舉行。兩項活動共吸引來自工商機構、社會團體的三百六十七支步行隊伍，聯同個人參加者共逾二萬八千名市民踏上慈善旅途，攜手為公益金資助的「家庭及兒童福利服務」籌款。

The Community Chest's flagship events "Hong Kong and Kowloon Walk" and "New Territories Walk" were successfully held on 8 January 2012 and 19 February 2012 respectively. More than 28,000 individuals and participants from companies and organisations formed 367 walk teams pitched in their support to these charity walks to raise funds for the "Family and Child Welfare Services" subvented by the Chest.

### 籌得款項

(截至2012年3月31日  
捐款及認捐數額)

港幣\$14,058,148  
(港島、九龍區百萬行)

港幣\$7,090,531  
(新界區百萬行)

### Amount Raised

(Including donations and  
pledges as at 31.3.2012)

HK\$14,058,148  
(Hong Kong & Kowloon Walk)

HK\$7,090,531  
(New Territories Walk)

### 港島、九龍區百萬行

#### 主席

鄭承峰先生

#### 聯席主席

王庭聰先生BBS

關景鴻博士

王嘉恩先生MH

### 新界區百萬行

#### 主席

李煌添先生MH

#### 聯席主席

湯修齊先生

李文斌先生

李鑒麟博士

### Hong Kong and Kowloon Walk

#### Chairman

Mr Cheng Shing Fung, Baldwin

#### Co-Chairmen

Mr Wong Ting-chung, BBS

Dr Eddie Kwan

Mr Albert Wong, MH

### New Territories Walk

#### Chairman

Mr Lee Wong-tim, MH

#### Co-Chairmen

Mr Tong Sau-chai, Henry

Mr Lee Man Bun

Dr Lee Yuk-lun

### 港島、九龍區最高籌款機構

安盛金融有限公司

國浩集團有限公司

宏利人壽保險(國際)有限公司

佛學班同學會暨「空中結緣」

印度會

### Top Fund-raisers for Hong Kong and Kowloon Walk

AXA China Region Insurance Company Limited

Guoco Group Limited

Manulife (International) Limited

Buddhist Alumni Association Limited and "Chances Are", The India Association, The

香港中華總商會  
香港中國企業協會

印度會

宏利人壽保險(國際)有限公司

電能實業有限公司

公益金之友西貢區委員會  
西貢區步行隊

Chinese General Chamber of Commerce, The & Hong Kong Chinese Enterprises Association, The India Association, The Manulife (International) Limited Power Assets Holdings Limited Friends of The Community Chest Sai Kung District Committee Sai Kung District Walking Team

### 新界區最高籌款機構

公益金之友西貢區委員會  
西貢區步行隊

屈臣氏集團

維嘉國際集團有限公司

信和集團

永隆銀行

### Top Fund-raisers for New Territories Walk

Friends of The Community Chest Sai Kung District Committee Sai Kung District Walking Team

A.S. Watson Group

Wai Ka International Group Limited

Sino Group

Wing Lung Bank

### 捐款 / 籌款港幣\$200,000至\$299,999之機構

三菱東京UFJ銀行  
香港廣東社團總會

康馳國貿(1989)有限公司

美心集團

信和集團

維嘉國際集團有限公司

### Organisations with Donation of HK\$200,000 - HK\$299,999

Bank of Tokyo-Mitsubishi UFJ Federation of Hong Kong Guangdong Community Organisations Limited Konci (1989) Limited Maxim's Group Sino Group Wai Ka International Group Limited

### 最高籌款民政事務區

黃大仙區

西貢區

中西區

### Top Fund-raising Districts

Wong Tai Sin District

Sai Kung District

Central & Western District

### 最高籌款人士

陳林興先生

大塚英充先生

Mr Ramesh Mahtani

### Top Fund-raising Individuals

Mr Tan Lim-heng

Mr Hidemitsu Otsuka

Mr Ramesh Mahtani

### 最高籌款躍進隊伍

公益金之友離島區委員會

明慧國際幼稚園

明慧國際幼兒園

安盛金融有限公司

### Teams with Highest Donation Increment

Friends of The Community Chest Islands District Committee

Ming Wai International Kindergarten, Ming Wai International Preschool

AXA China Region Insurance Company Limited

### 捐款 / 籌款港幣\$1,000,000或以上之機構

安盛金融有限公司

國浩集團有限公司

### Organisations with Donation of HK\$1,000,000 or more

AXA China Region Insurance Company Limited

Guoco Group Limited

### 捐款 / 籌款港幣\$300,000至\$799,999之機構

屈臣氏集團

佛學班同學會暨「空中結緣」

### Organisations with Donation of HK\$300,000 - HK\$799,999

A.S. Watson Group

Buddhist Alumni Association Limited and "Chances Are", The





**捐款 / 籌款港幣\$100,000至  
\$199,999之機構或個人**

AIA Hong Kong and Macau  
進邦滙理有限公司  
東亞銀行  
周厚立先生  
懲教署  
科治保健(香港)有限公司  
公益金之友離島區委員會  
  
公益金之友觀塘區委員會  
公益金之友沙田區委員會  
公益金之友荃灣區委員會  
公益金之友屯門區委員會  
  
蓬瀛仙館  
合和實業有限公司  
科勁發展有限公司  
明慧國際幼稚園  
明慧國際幼兒園  
省善真堂  
尚德堂社區服務中心  
  
索尼香港  
  
渣打銀行(香港)有限公司  
  
永隆銀行  
王冠一財經頻道

**Organisations / Individual with  
Donation of HK\$100,000 -  
HK\$199,999**

AIA Hong Kong and Macau  
Altruist Financial Group Limited  
Bank of East Asia, The  
Mr Raymond Chau  
Correctional Services Department  
COSMO Health (HK) Limited  
Friends of The Community Chest  
Islands District Committee  
Friends of The Community Chest  
Kwun Tong District Committee  
Friends of The Community Chest  
Shatin District Committee  
Friends of The Community Chest  
Tsuen Wan District Committee  
Friends of The Community Chest  
Tuen Mun District Committee  
Fung Ying Seen Koon  
Hopewell Holdings Limited  
King's Flair Development Limited  
Ming Wai International Kindergarten,  
Ming Wai International Preschool  
Shang Sin Chun Tong  
Sheung Tak Tong Social Service  
Centre  
Sony Corporation of Hong Kong  
Limited  
Standard Chartered Bank  
(Hong Kong) Limited  
Wing Lung Bank  
www.wongsir.com.hk

**捐款 / 籌款港幣\$50,000至  
\$99,999之機構**

AIA  
AIA BC AL District  
美國友邦保險(百慕達)  
有限公司  
雅生萊(香港)有限公司  
亞洲金融集團  
香港中西區各界協會  
  
交通銀行股份有限公司  
香港分行  
炳翰(香港)企業有限公司  
  
法國巴黎銀行  
國際佛光會香港協會有限公司  
  
明愛鄭承峰長者社區中心  
(深水埗)  
明愛專上學院及明愛白英奇  
專業學校  
明愛胡振中中學  
  
中原地產代理有限公司  
中國方達金融集團  
中國燃氣控股有限公司  
中國海外發展有限公司  
中國海外愛心基金會有限公司  
  
中國建築國際集團有限公司  
中國海外愛心基金會有限公司  
  
華人置業集團  
青松觀有限公司  
  
花旗集團  
中信國際資產管理有限公司  
中國新華電視控股有限公司

**Organisations with Donation of  
HK\$50,000 - HK\$99,999**

AIA  
AIA BC AL District  
American International Assurance  
Company (Bermuda) Limited  
Asana (Hong Kong) Limited  
Asia Financial Holdings Limited  
Association of the Hong Kong Central  
And Western District Limited, The  
Bank of Communications Co., Ltd.  
Hong Kong Branch  
Bing Han (Hong Kong) Enterprises  
Limited  
BNP Paribas  
Buddha's Light International  
Association of Hong Kong Ltd  
Caritas Cheng Shing Fung District  
Elderly Centre (Shamshuipo)  
Caritas Institute of Higher Education &  
Caritas Bianchi College of Careers  
Caritas Wu Cheng-chung  
Secondary School  
Centaline Property Agency Limited  
China Frontier Financial  
China Gas Holdings Limited  
China Overseas Land & Investment  
Limited, China Overseas  
Charity Fund Limited  
China State Construction  
International Holdings Limited,  
China Overseas Charity Fund  
Limited  
Chinese Estates Holdings Limited  
Ching Chung Taoist Association of  
Hong Kong Limited  
Citi  
CITIC International Assets  
Management Limited  
CNC



CP長者屋 大昌行集團有限公司 星展銀行(香港)有限公司 東區工商業聯會有限公司	CP Homes Dah Chong Hong Holdings Ltd. DBS Bank (Hong Kong) Limited Eastern District Industries & Commerce Association Limited Eastern Worldwide Company Limited EK Immigration Consulting Limited EMC Computer Systems (FE) Limited Estate Owners' Committee of Laguna Verde and Laguna Verde Volunteer Team Federation of Hong Kong Watch Trades & Industries Limited, The Friends of The Community Chest Eastern District Committee Friends of The Community Chest Kwai Tsing District Committee Friends of The Community Chest Tai Po District Committee Friends of The Community Chest of Wan Chai District cum All Sectors of Wan Chai Friends of The Community Chest Southern District Committee Friends of The Community Chest Wong Tai Sin District Committee Friends of The Community Chest Yau Tsim Mong District Committee General Chamber of Commerce & Industry of The Tung Kun District, The Good and Love Hitachi Group HKBUAS Wong Kam Fai Secondary and Primary School Parent-Teacher Association Hoi Tin Tong Fresh Gui Ling Gao Company Hong Kong & Kowloon Plastic Products Merchants United Association Hong Kong Eastern District Community Association, The Hong Kong Island Federation, The Hong Kong Kowloon City Industry and Commerce Association Limited Hong Kong Love & Care Charity Foundation Ltd. Hong Kong Macau (Asia) Engineering Co. Ltd. Hong Kong New Territories Commercial & Industrial General Association Limited Tai Po Branch	香港交通安全會 香港中小型企業聯合會 香港汕頭商會 康業服務有限公司 香港上海大酒店有限公司 香港海南商會 合和公路基建有限公司 滙豐 盈健醫療 鴻基環球集團 天行集團(控股)有限公司 中國工商銀行(亞洲)有限公司 捷成集團 寶石寵物隊 少年警訊 嘉華集團 嘉雯美容有限公司 杰文實業有限公司 康業信貸快遞 九龍城區公益金之友 暨嘉賓聯隊1 九龍城區公益金之友 暨嘉賓聯隊2 九龍婦女聯會 金城營造集團 葵青公益友好聯隊 瑞生國際律師事務所 禮頓建築(亞洲)有限公司 葵青獅子會 六福集團有限公司 敏華控股有限公司 青山寺慈善信託理事會 MASTINA 新濠集團 米蘭站 南旋集團 新紀元寶石首飾有限公司 新合成建築工程有限公司 新界總商會	Hong Kong Road Safety Association, The Hong Kong Small and Medium Enterprises Association Hong Kong Swatow Merchants Association Limited Hong Yip Service Company Limited Hongkong and Shanghai Hotels, Limited, The Hongkong Hainan Commercial Association, The Hopewell Highway Infrastructure Limited HSBC Human Health Hung Kee Worldwide Group I-SKY Group (Holdings) Limited Industrial & Commercial Bank of China (Asia) Limited Jebsen Group Jewel Pet Team Junior Police Call K. Wah Group Ka Man Beauty Ltd. Kit Man Industrial Company Limited Konew Financial Express Kowloon City District VIP Team Cum Friends of the Community Chest Kowloon City District Team 1 Kowloon City District VIP Team Cum Friends of the Community Chest Kowloon City District Team 2 Kowloon Women's Organisations Federation Limited Kum Shing Group Kwai Tsing Community Chest Friendly Team Latham & Watkins Leighton Contractors (Asia) Limited Lions Club of Kwai Tsing Luk Fook Holdings Co. Ltd. Man Wah Holdings Limited Managing Trustees of The Charitable Trust of Tsing Shan Monastery MASTINA Melco Group Milan Station Nameson Group New Age Gem Jewelry Company Limited New Hopes Construction Co., Ltd. New Territories General Chamber of Commerce
---	---	--	--

Nu Life International  
(Asia) Limited  
柯伍陳律師事務所  
煌府婚宴集團  
比富達證券(香港)有限公司  
博愛醫院董事局  
太子珠寶鐘錶公司  
九龍東區扶輪社  
何善衡慈善基金會有限公司  
順豐速運(香港)有限公司  
十四鄉青年會  
莎莎國際控股有限公司  
香港耀能協會  
西貢北約鄉事委員會  
第一太平戴維斯  
駿業國際  
南華籃球隊  
島精機(香港)有限公司  
道教信善玄宮 信善紫閣玄觀  
順德聯誼總會  
東英(香港)商標有限公司  
聖雲先會香港中央分會

晶門科技有限公司  
星光實業有限公司  
Starnet Entertainment Limited  
太陽國際集團  
太興飲食集團  
大埔體育會  
稻香控股有限公司  
塔門青年會  
東京海上火災保險  
(香港)有限公司  
東莞同鄉總會

同得仕(集團)有限公司  
新華商貿有限公司  
永義(香港)有限公司

惠記集團有限公司  
灣仔中西區工商業聯合會

胡關李羅律師行  
仁濟醫院  
圓玄學院  
大埔區議會暨大埔區小學校長會  
潮公校友會

Nu Life International  
(Asia) Limited  
ONC Lawyers  
Palace Group, The  
Pico Zeman Securities (HK) Ltd  
Pok Oi Hospital Board  
Prince Jewellery & Watch Company  
Rotary Club of Kowloon East  
S H Ho Foundation Limited, The  
S. F. Express (Hong Kong) Limited  
S.S.H.Y.C.  
Sa Sa International Holdings Limited  
SAHK  
Sai Kung North Rural Committee  
Savills Hong Kong  
SBC International  
SCAA  
Shima Seiki (Hong Kong) Limited  
Shun Shin Chee Kit Yin Koon  
Shun Tak Fraternal Association  
SML (Hong Kong) Limited  
Society of St Vincent de Paul Central  
Council  
Solomon Systech Limited  
Star Industrial Co. Ltd.  
Starnet Entertainment Limited  
Sun International Group  
Tai Hing Catering Group  
Tai Po Sports Association  
Tao Heung Group Limited  
Tap Mun Youth Club  
Tokio Marine and Fire Insurance Co.  
(HK) Ltd., The  
Tung Koon District General  
Association, The  
Tungtex (Holdings) Company Limited  
Unionwest Limited  
United Italian Corporation (HK)  
Limited  
Wai Kee Holdings Limited  
Wanchai & Central & Western District  
Industry & Commerce Association  
Woo Kwan Lee & Lo  
Yan Chai Hospital  
Yuen Yuen Institute, The  
大埔區議會暨大埔區小學校長會  
潮公校友會

## 協助機構

漁農自然護理署

亞洲電視  
醫療輔助隊  
華潤物業有限公司  
民眾安全服務隊  
機電工程署

食物環境衛生署

鷹君集團有限公司  
恒益物業管理有限公司

海港城置業有限公司  
夏利文物業管理有限公司

路政署  
民政事務總署  
香港少年領袖團  
香港航空青年團  
香港商業廣播有限公司

香港女童軍總會  
香港警察樂隊  
香港警務處  
香港交通安全隊  
香港科技園公司

香港海事青年團  
香港大球場  
康業服務有限公司  
香港置地集團公司  
嘉湖山莊  
九龍巴士(一九三三)有限公司

麗新發展有限公司  
康樂及文化事務署  
綠楊新邨管理處

新城廣播有限公司

## Supporting Organisations

Agriculture, Fisheries and  
Conservation Department  
Asia Television Limited  
Auxiliary Medical Service  
China Resources Property Limited  
Civil Aid Service  
Electrical and Mechanical Services  
Department  
Food & Environmental Hygiene  
Department  
Great Eagle Holdings Limited  
Hang Yick Properties Management  
Limited  
Harbour City Estates Limited  
Harriman Property Management  
Limited  
Highways Department  
Home Affairs Department  
Hong Kong Adventure Corps  
Hong Kong Air Cadet Corps  
Hong Kong Commercial Broadcasting  
Corporation Limited  
Hong Kong Girl Guides Association, The  
Hong Kong Police Band  
Hong Kong Police Force  
Hong Kong Road Safety Patrol  
Hong Kong Science & Technology  
Parks Corporation  
Hong Kong Sea Cadet Corps  
Hong Kong Stadium  
Hong Yip Service Company Limited  
Hongkong Land Limited  
Kingswood Villas  
Kowloon Motor Bus Company (1933)  
Limited, The  
Lai Sun Development Company Limited  
Leisure & Cultural Services Department  
Luk Yeung Sun Chuen Estate  
Management Office  
Metro Broadcast Corporation Limited

港鐵公司	MTR Corporation
新世界第一巴士服務有限公司	New World First Bus Services Limited
新世界第一渡輪服務有限公司	New World First Ferry Services Limited
山頂纜車有限公司	Peak Tramways Company Limited
荷里活廣場有限公司	Plaza Hollywood Limited
警察公益金義工	Police Community Chest Volunteers
路訊通控股有限公司	RoadShow Holdings Limited
太古可口可樂香港	Swire Coca-Cola HK
電視廣播有限公司	Television Broadcasts Limited
時代廣場有限公司	Times Square Limited
運輸署	Transport Department
威格斯物業管理服務 (香港)有限公司	Vigers Property Management Services (Hong Kong) Limited
偉邦物業管理有限公司	Well Born Real Estate Management Limited
九龍倉集團有限公司	Wharf (Holdings) Limited, The
仁濟醫院林百欣中學	Yan Chai Hospital Lim Por Yen Secondary School





## 百萬名釀為公益 — 加州「一級酒莊」盛宴

### Wine for Millions — A Celebration of Californian First Growths



百萬名釀為公益 – 加州「一級酒莊」盛宴於去年十二月六日舉行。公益金喜獲四家美國加州一級酒莊 Araujo Estate、Colgin Cellars、Harlan Estate、Screaming Eagle Winery & Vineyards，以及活動贊助機構 – 大亞國際集團有限公司慷慨捐出珍貴佳釀，佐以美麗華集團旗下國金軒精心設計的珍饈佳餚予善長品嚐，一舉籌得可觀善款，惠澤社會上有需要人士。

The Community Chest's "Wine for Millions - A Celebration of Californian First Growths" was held on 6 December 2011. Donors were presented with a fabulous collection of the world's finest wines contributed by four premium Californian vineyards, namely Araujo Estate, Colgin Cellars, Harlan Estate and Screaming Eagle Winery & Vineyards; as well as the event sponsor, Altaya Group International Limited, and a scrumptious dinner sponsored by Miramar Group at Cuisine Cuisine at IFC. A significant amount was raised to benefit the local social welfare services supported by the Chest.

**籌得款項**  
港幣\$1,741,000

**Amount Collected**  
HK\$1,741,000

#### 委員會

#### Committee

##### 聯席主席

##### Co-Chairmen

龐建貽先生  
孫道弘先生  
余仲行先生

Mr Pong Kin Yee, Paulo  
Mr Stanley Sun  
Mr Lucian Yu

#### 贊助機構

#### Sponsors

大亞國際集團有限公司  
美麗華集團  
Araujo Estate  
Colgin Cellars  
Harlan Estate  
Screaming Eagle Winery &  
Vineyards  
快圖美(遠東)有限公司

Altaya Group International Limited  
Miramar Group  
Araujo Estate  
Colgin Cellars  
Harlan Estate  
Screaming Eagle Winery &  
Vineyards  
Fotomax (Far East) limited





**捐款港幣\$100,000至  
\$250,000**

顧明均先生  
郭少明博士 BBS太平紳士  
孔令成 BBS太平紳士  
孫道弘先生  
曾榆安先生  
余仲行先生

**Donation of HK\$100,000 -  
HK\$250,000**

Mr Koo Ming-kown  
Dr Simon Kwok, BBS, JP  
Mr Kung Lin-cheng, Leo, BBS, JP  
Mr Stanley Sun  
Mr Ron Tsang  
Mr Lucian Yu



**捐款港幣\$100,000以下**

陳耀璋先生  
何建文教授  
何猷龍先生  
江焯開 BBS, MH太平紳士  
關景鴻博士  
林廣兆先生 SBS  
林李婉冰女士 MH  
劉業強 MH太平紳士  
李鑒麟博士  
呂培安先生  
龐維新先生 MH  
鄧鉅明博士 MH  
鄧錦雄博士  
杜振源先生

**Donation below HK\$100,000**

Mr Anson Chan  
Professor Ho Kin-man  
Mr Lawrence Ho  
Mr Kong Churk-hoi, Billy, BBS, MH, JP  
Dr Eddie Kwan  
Mr Lam Kwong-siu, SBS  
Mrs Nina Lam, MH  
Mr Kenneth I K Lau, MH, JP  
Dr Lee Yuk-lun  
Mr Henry Pui-on Lui  
Mr Pong Wai-san, Wilson, MH  
Dr Jimmy Tang, MH  
Dr Tang Kam-hung  
Mr Simon To



# 已收捐款賬表

## Statement of Fund Received

截至二零一二年三月三十一日止之年度

For the year ended 31st March 2012

		附註 Notes	2011/2012 HK\$
<b>籌募活動</b>	<b>Campaign Events</b>	<b>1</b>	
賀禮捐公益	Celebrations for the Chest		8,181,608
「萬眾同心公益金」電視籌款節目	"Community for the Chest" Television Show		29,870,270
公益金中銀香港慈善高爾夫球賽	Community Chest BOCHK Charity Golf Day		1,246,200
公益慈善馬拉松	Community Chest Corporate Challenge Half Marathon		5,102,223
商業及僱員募捐計劃	Corporate and Employee Contribution Programme		109,144,824
公益金便服日	Dress Casual Day		17,258,735
賣旗日	Flag Day		4,176,114
一般捐款及特別籌款項目	General Donations and Special Events		35,497,976
環保為公益	Greening for the Chest		5,287,446
輕歌曼舞半島夜	Unchained Melodies at The Peninsula		1,336,300
百萬行	Walks for Millions		19,201,138
百萬名釀為公益 – 加州「一級酒莊」盛宴	Wine for Millions – A Celebration of Californian First Growths		1,439,000
其他捐款	Other Donations	2	6,465,130
2011/2012籌募活動所收款項	Amount Received for 2011/2012 Campaign Events		244,206,964
2010/2011籌募活動所收款項	Amount Received for 2010/2011 Campaign Events	3	32,968,134
<b>期內所收款項總額</b>	<b>Total Amount Received during the Period</b>		<b>277,175,098</b>
<b>永久基金收益</b>	<b>Endowment Funds Income</b>		
Stuart Taylor Williamson 基金	Stuart Taylor Williamson Endowment Fund		150,000
其他基金	Other Endowment Funds		529,336
			<b>679,336</b>
<b>撥入撥款基金總額</b>	<b>Total Amount Received and Transferred to Donation Fund</b>		<b>277,854,434</b>

### 附註:

- 詳情請參閱第三頁至第五十頁的籌募活動報告。
- 這個項目包括沒有指定任何活動之捐款。
- 此乃於二零一零年四月一日至二零一一年三月三十一日舉行之籌募活動所獲得之捐款承諾，此等捐款已於二零一一年四月一日至二零一二年三月三十一日期間收到。
- 上述賬項尚未經核數師核實。

### Notes:

- Details of these events are given in Events Report from Page 3 to Page 50.
- This includes donations not designated to any specific event.
- This represents donations pledged for events that took place between 1st April 2010 to 31st March 2011, but received during 1st April 2011 to 31st March 2012.
- The above statement is unaudited.



## 籌募活動支出賬表

### Statement of Campaign Expenditure

截至二零一二年三月三十一日止之年度

For the year ended 31st March 2012

2011/2012  
HK\$

#### 籌募活動

賀禮捐公益  
「萬眾同心公益金」電視籌款節目  
公益金中銀香港慈善高爾夫球賽  
公益慈善馬拉松  
商業及僱員募捐計劃  
公益金便服日  
賣旗日  
一般捐款及特別籌款項目  
環保為公益  
輕歌曼舞半島夜  
百萬行  
百萬名釀為公益 — 加州「一級酒莊」盛宴  
其他籌款項目

#### Campaign Events

Celebrations for the Chest  
"Community for the Chest" Television Show  
Community Chest BOCHK Charity Golf Day  
Community Chest Corporate Challenge Half Marathon  
Corporate and Employee Contribution Programme  
Dress Casual Day  
Flag Day  
General Donations and Special Events  
Greening for the Chest  
Unchained Melodies at The Peninsula  
Walks for Millions  
Wine for Millions — A Celebration of Californian First Growths  
Other Events

5,102  
4,305,104  
187,804  
206,063  
1,050,774  
782,515  
379,005  
3,376,731  
203,739  
182,538  
993,799  
84,369  
761,965

**12,519,508**

#### 資助來源：

贊助費  
由籌募活動經費儲備轉出

#### Funded by:

Sponsorship  
Transfer from Campaign Expenditure Reserve

7,229,679  
5,289,829

**12,519,508**

## 委員會 Committees

### 籌募委員會 Campaign Committee

主席  
Chairman



郭少明博士BBS太平紳士  
Dr Simon Kwok, BBS, JP

聯席主席  
Co-Chairmen



陳祖澤博士, 金紫荊星章, 太平紳士  
Dr John C C Chan, GBS, JP



李業廣太平紳士  
The Hon Charles Y K Lee,  
GBM, JP



孫大倫博士BBS太平紳士  
Dr Dennis T L Sun, BBS, JP

委員  
Members



余錦基BBS, MBE太平紳士  
Mr Lawrence K K Yu, BBS, MBE, JP



區佩兒女士  
Ms Teresa Au



歐陽伯權先生  
Mr Rex Auyeung



詹伯樂OBE太平紳士  
Mr James Blake, OBE, JP



陳耀璋先生  
Mr Anson Chan



鄭承峰先生  
Mr Cheng Shing Fung, Baldwin



張永銳先生  
Mr Edward W Y Cheung



張偉球MH太平紳士  
Mr Lawrence Cheung, MH, JP



周世謙醫生  
Dr Selwyn Chow



朱嘉樂博士BBS  
Dr Peter K L Chu, BBS



馮孝忠太平紳士  
Mr Fung Hau-chung, Andrew, JP



何超瓊女士  
Ms Pansy Ho



江達可博士  
Dr Kong Tak-ho



關景鴻博士  
Dr Eddie Kwan



林天福太平紳士  
Mr Fred Lam, JP



林健鋒議員GBS, SBS太平紳士  
The Hon Lam Kin-fung, Jeffrey,  
GBS, SBS, JP



林 堅先生  
Mr Lionel Lam Kin, PDSM, CPM



林李婉冰女士MH  
Mrs Nina Lam, MH



李嘉士先生  
Mr Carmelo K S Lee



李文斌先生  
Mr Lee Man Bun





李麗娟GBS太平紳士  
Ms Shelley Lee, GBS, JP



李煌添先生MH  
Mr Lee Wong-tim, MH



李鋈麟博士  
Dr Lee Yuk-lun



梁昌明先生  
Mr Raymond Leung



麥文浩MH太平紳士  
Mr M N Melwani, MH, JP



莫偉龍先生BBS  
Mr Vernon F Moore, BBS



吳守基SBS太平紳士  
Mr Ng Sau-kei, Wilfred, SBS, JP



彭曉明先生  
Mr Peter H Pang



龐建貽先生  
Mr Pong Kin Yee, Paulo



龐維新先生MH  
Mr Pong Wai-san, Wilson, MH



沈茂輝先生  
Mr Michael Somerville



施德論GBS太平紳士  
Mr John E Strickland, GBS, JP



孫道弘先生  
Mr Stanley Sun



鄧錦雄博士  
Dr Tang Kam-hung



杜振源先生  
Mr Simon To



湯修齊先生  
Mr Tong Sau-chai, Henry



曾文謙先生  
Mr Michael Tsang



韋以安先生BBS  
Mr Ian Francis Wade,  
BBS, Commendatore



若井節子女士MH  
Ms Suzie Setsuko Wakai, MH



王嘉恩先生MH  
Mr Albert Wong, MH



黃家和太平紳士  
Mr Simon K W Wong, JP



王庭聰先生BBS  
Mr Wong Ting-chung, BBS



余錦遠先生  
Mr Yu Kam-yuen, Lincoln

## 委員 Members

何恆光教授  
Prof Ho Hang Kwong, Thomas  
至二零一一年九月  
until Sep 2011

黃嘉純太平紳士  
Mr Lester Huang, JP

郭炳江SBS太平紳士  
Mr Thomas P K Kwok, SBS, JP

余仲行先生  
Mr Lucian Yu

## 賀禮捐公益 Celebrations for the Chest

聯席主席

Co-Chairmen



何超瓊女士  
Ms Pansy Ho



林李婉冰女士MH  
Mrs Nina Lam, MH



李麗娟GBS太平紳士  
Ms Shelley Lee, GBS, JP

## 「萬眾同心公益金」電視籌款節目 “Community for the Chest” Television Show

主 席

Chairman



郭少明博士BBS太平紳士  
Dr Simon Kwok, BBS, JP

聯席主席

Co-Chairmen



張偉球MH太平紳士  
Mr Lawrence Cheung,  
MH, JP



朱嘉樂博士BBS  
Dr Peter K L Chu, BBS



江達可博士  
Dr Kong Tak-ho



梁昌明先生  
Mr Raymond Leung



吳守基SBS太平紳士  
Mr Ng Sau-kei, Wilfred,  
SBS, JP



鄧錦雄博士  
Dr Tang Kam-hung



杜振源先生  
Mr Simon To



王庭聰先生BBS  
Mr Wong Ting-chung, BBS



## 公益金慈善高爾夫球賽 The Community Chest Charity Golf Day

### 主席 Chairman



林天福太平紳士  
Mr Fred Lam, JP

### 顧問 Adviser



莊學海先生BBS  
Mr Chong Hot-hoi,  
Bob, BBS

### 委員 Members



劉偉光先生  
Mr Billy Lau



劉展灝BBS, MH太平紳士  
Mr Lau Chin-ho,  
Stanley, BBS, MH, JP



李惠中先生  
Mr Charlie Lee



曾文謙先生  
Mr Michael Tsang



若井節子女士MH  
Ms Suzie Setsuko Wakai,  
MH



邱達宏先生  
Mr Dennis Yau,  
Chevalier de l'Ordre  
de la Couronne



楊志威先生  
Mr Yeung Chi-wai,  
Jason

## 公益慈善馬拉松 The Community Chest Corporate Challenge Half Marathon

### 主席 Chairman

郭炳江SBS太平紳士  
Mr Thomas P K Kwok,  
SBS, JP

### 聯席主席 Co-Chairmen



張永銳先生  
Mr Edward W Y Cheung



李嘉士先生  
Mr Carmelo K S Lee

## 商業及僱員募捐計劃 Corporate and Employee Contribution Programme

### 主席 Chairman



莫偉龍先生BBS  
Mr Vernon F Moore, BBS

### 聯席主席 Co-Chairmen



歐陽伯權先生  
Mr Rex Auyeung



詹伯樂OBE太平紳士  
Mr James Blake, OBE, JP



林健鋒議員GBS, SBS太平紳士  
The Hon Lam Kin-fung,  
Jeffrey, GBS, SBS, JP



麥文浩MH太平紳士  
Mr M N Melwani, MH, JP

### 委員 Members



沈茂輝先生  
Mr Michael Somerville



施德論GBS太平紳士  
Mr John E Strickland,  
GBS, JP



韋以安先生BBS  
Mr Ian Francis Wade,  
BBS, Commendatore



陳嘉正博士太平紳士  
Ir Dr Chan Ka-ching,  
Andrew, JP



鄭煥然先生  
Mr Michael W Y Cheng



周大滄先生  
Mr Chew Tai-chong



馮詠嫦女士  
Ms Angie Fung, FCIS, FCS



何卓惠女士  
Ms Alison Ho



許鴻光先生  
Mr Hui Hung-kwong,  
Patrick



梁廣灝SBS, OBE太平紳士  
Ir Edmund K H Leung,  
SBS, OBE, JP



盧永強先生  
Mr W K Lo



馬寶明女士  
Ms Maggie Ma



潘樂陶博士工程師BBS, OBE  
Ir Dr Poon Lok-to, Otto,  
BBS, OBE



韋志成太平紳士  
Mr Wai Chi-sing, JP



黃永灝太平紳士  
Ir Wong Wing-hoo,  
Billy, JP



王紹基先生  
Mr Wong, Ivan Siu Kei



楊美珍女士  
Ms Jeny Yeung



阮家輝先生  
Mr Yuen Ka-fai, Frank

#### 聯席主席

##### Co-Chairmen

何恆光教授  
Prof Ho Hang Kwong,  
Thomas  
至二零一一年九月  
until Sep 2011

黃嘉純太平紳士  
Mr Lester Huang, JP

#### 委員

##### Members

陳淑芬女士  
Ms Christine Chan

鄭碧玲女士  
Ms Cheng Pik-ling, Lisa

趙雅各OBE太平紳士  
Mr James Chiu, OBE, JP

顏穎賢女士  
Mrs Jocelyn A G Endean

何承天SBS太平紳士  
Mr Edward S T Ho, SBS, JP

林慶樟先生  
Mr Lam Hing-cheung, Henry

劉嘉霖女士  
Ms Irene Lau

成潔德女士  
Ms Catherine Sing

韋美珠女士  
Ms Wai Mei-chu, Jenny

王詠嫻女士  
Ms Esther Wong



## 公益金便服日 Dress Casual Day

### 主席 Chairman



馮孝忠太平紳士  
Mr Fung Hau-chung,  
Andrew, JP

### 聯席主席 Co-Chairman



王庭聰先生BBS  
Mr Wong Ting-chung, BBS

### 委員 Members



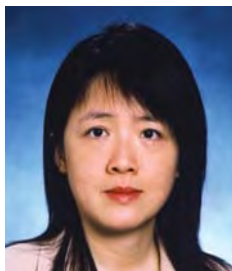
張勇邦先生  
Mr Cheung Yung Pong,  
Langton



周昭媚女士  
Ms Loletta Chow



何超平先生  
Mr Dennis Ho



何玉慧女士  
Ms Ho Yuk-wai, Joan



林建華博士榮譽勳章  
Dr Lam Kin-wah, MH



李德剛先生MH  
Mr Lee Tak-kong, Alfred,  
MH



馬景煊先生  
Mr Philip K H Ma



釋演慈法師  
Ven Sik Yin-chi



辛列有先生  
Mr Sun Lit-yau



蔡永忠先生  
Mr Philip Tsai



徐啟祥先生  
Mr K C Tsui



黃循球先生  
Mr Wong Chun-kau,  
Stephen



袁天佑牧師  
Rev Yuen Tin-yau

## 委員

### Members

陳繼賢先生

Mr Chan Kai-yeen

至二零一一年八月  
until Aug 2011

顏穎賢女士

Mrs Jocelyn A G Endean

葉成標先生

Mr Ip Sing-piu, Antony

由二零一一年九月  
from Sep 2011

李朱慧嫻女士

Mrs Flora Li

至二零一一年八月  
until Aug 2011

譚嘉瑩女士

Ms Karen K Y Tam

湯偉俠博士

Dr Tong Wai-hop

韋美珠女士

Ms Wai Mei-chu, Jenny

由二零一一年八月  
from Aug 2011

## 賣旗日 Flag Day

### 主席

#### Chairman



陳耀璋先生  
Mr Anson Chan

### 聯席主席

#### Co-Chairmen



周世謙醫生  
Dr Selwyn Chow



龐維新先生MH  
Mr Pong Wai-san,  
Wilson, MH

### 名譽顧問

#### Honorary Advisers



蔡關穎琴女士MH  
Mrs Janice Choi, MH



陸趙鈞鴻博士BBS  
Dr Luk Chiu Kwan-hung,  
Angela, BBS

## 委員

### Members



鄭惠琪女士  
Ms Cheng Wai-ki



招祥麒博士  
Dr Chiu Cheung-ki



夏永豪MBE太平紳士  
Mr Ha Wing-ho,  
Timothy, MBE, JP



關重礎先生  
Mr Joe Kwan



馬正興醫生  
Dr Ma Ching-hing,  
Stanley, CSJ



莫鳳儀MH太平紳士  
Ms Mok Fung-yee,  
Emily, MH, JP



辛列有先生  
Mr Sun Lit-yau



譚萬鈞教授PhD, BBS太平紳士  
Prof Tam Man-kwan,  
PhD, BBS, JP



王吳玉萍女士  
Mrs Wong Ng Yuk-ping,  
Nora

## 委員

### Members

陳順清女士  
Ms Chan Shun-ching

李昭中先生  
Mr C C Lee

## 一般捐款及特別籌款項目 General Donations and Special Events

### 主席 Chairman



區佩兒女士  
Ms Teresa Au

### 聯席主席 Co-Chairmen



林李婉冰女士MH  
Mrs Nina Lam, MH



若井節子女士MH  
Ms Suzie Setsuko  
Wakai, MH



余錦遠先生  
Mr Yu Kam-yuen, Lincoln

### 委員 Members



張德貴先生  
Mr Stanley Tak-kwai  
Cheung



李穎妍女士  
Ms Vivian Li



施家殷先生  
Mr Kyran Sze



曾文謙先生  
Mr Michael Tsang



楊鼎立先生  
Mr Derek E Yeung

周蕙蕙女士  
Ms Violet Chow Wai Wai



## 環保為公益 Greening for the Chest

### 主席 Chairman



黃家和太平紳士  
Mr Simon K W Wong, JP

### 聯席主席 Co-Chairmen



孫道弘先生  
Mr Stanley Sun



曾文謙先生  
Mr Michael Tsang

### 名譽顧問 Honorary Advisers



陳美寶太平紳士  
Ms Mable Chan, JP



馮程淑儀太平紳士  
Mrs Fung Ching Suk-yee,  
Betty, JP

### 委員 Members



區綺雯修女  
SR Au Yi-man, Agnes



陳惠強先生  
Mr Chan Wai-keung



陳婉玲女士  
Ms Chan Yuen-ling



張勇邦先生  
Mr Cheung Yung Pong,  
Langton



鄧秉恩先生  
Mr Chow Ping-yan



鍾呂僂先生  
Mr Chung Lui-Pong



梁兆棠先生  
Mr Leung Siu-tong



韋靜嫻女士  
Ms Wai Ching-han



王雲珠女士  
Ms Wong Wan Chu



嚴志成先生  
Mr Yim Chi-shing

#### 名譽顧問

##### Honorary Adviser

黃志光太平紳士  
Mr Wong Chi-kong,  
Alan, JP

#### 委員

##### Members

歐陽汝城先生  
Mr Au-Yeung Yu Shing, Kennedy

陳潔貞博士  
Dr Annie K C Chan

蔡志滿先生  
Mr Choy Chi-mun, Donald

簡何似顏女士  
Mrs Kan Ho Chee-ngan

李英儀先生  
Mr Lee Ying-yee

羅發強先生  
Mr Lo Fat-keung

伍素雯女士  
Ms Ng Soo-min

蕭興銳先生  
Mr Siu Hing-yui

譚明輝先生  
Mr Tam Ming-fai

楊吳韞春女士  
Mrs Yeung Ng Wai-chung

### 輕歌曼舞半島夜 Unchained Melodies at The Peninsula

#### 主席

##### Chairman



彭曉明先生  
Mr Peter H Pang

#### 聯席主席

##### Co-Chairman



關景鴻博士  
Dr Eddie Kwan

## 百萬行 (港島、九龍區百萬行) Walks for Millions (Hong Kong and Kowloon Walk)

主席  
Chairman



鄭承峰先生  
Mr Cheng Shing Fung,  
Baldwin

聯席主席  
Co-Chairmen



王庭聰先生BBS  
Mr Wong Ting-chung, BBS



關景鴻博士  
Dr Eddie Kwan



王嘉恩先生MH  
Mr Albert Wong, MH

## 百萬行 (新界區百萬行) Walks for Millions (New Territories Walk)

主席  
Chairman



李煌添先生MH  
Mr Lee Wong-tim, MH

聯席主席  
Co-Chairmen



湯修齊先生  
Mr Tong Sau-chai,  
Henry



李文斌先生  
Mr Lee Man Bun



李銓麟博士  
Dr Lee Yuk-lun

## 百萬名釀為公益 Wine for Millions

聯席主席  
Co-Chairmen



龐建貽先生  
Mr Pong Kin Yee, Paulo



孫道弘先生  
Mr Stanley Sun

聯席主席  
Co-Chairman  
余仲行先生  
Mr Lucian Yu





香港公益金  
THE COMMUNITY CHEST

慈善夥伴  
Partner in charity



香港賽馬會  
The Hong Kong Jockey Club

香港公益金有賴慈善夥伴——香港賽馬會資助行政費用，將從各界籌得的善款，100%全數撥捐152間會員社會福利機構，惠澤社群。

The Hong Kong Jockey Club, our Partner in charity, generously supports The Community Chest in helping to subsidise our administrative costs, enabling 100% of the donations to be allocated to our 152 member social welfare agencies.

鳴謝封面相片提供：香港特別行政區政府  
Cover Photo Credit: HKSAR Government